

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
联合国教育、科学及文化组织

Recommendation for the Safeguarding and Preservation of Moving Images

adopted by the General Conference at its twenty-first session
Belgrade, 27 October 1980

Recomendación sobre la salvaguardia y la conservación de las imágenes en movimiento

aprobada por la Conferencia General en su 21ª reunión
Belgrado, 27 de octubre de 1980

Recommandation pour la sauvegarde et la conservation des images en mouvement

adoptée par la Conférence générale à sa vingt et unième session
Belgrade, 27 octobre 1980

Рекомендация об охране и сохранении движущихся изображений,

принятая Генеральной конференцией на двадцать первой сессии
Белград, 27 октября 1980 г.

توصية بشأن حماية الصور المتحركة و صونها

أقرها المؤتمر العام في دورته الحادية والعشرين
بلغراد، ٢٧ أكتوبر/تشرين الأول ١٩٨٠

关于保护与保存活动图象的建议

大会第二十一届会议通过
贝尔格莱德，1980年10月27日



Recommendation for the Safeguarding and Preservation of Moving Images¹

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Belgrade from 23 September to 28 October 1980, at its twenty-first session,

Considering that moving images are an expression of the cultural identity of peoples, and because of their educational, cultural, artistic, scientific and historical value, form an integral part of a nation's cultural heritage,

Considering that moving images constitute new forms of expression, particularly characteristic of present-day society, whereby an important and ever-increasing part of contemporary culture is manifested,

Considering that moving images also provide a fundamental means of recording the unfolding of events and, as such, constitute important and often unique testimonies, of a new dimension, to the history, way of life and culture of peoples and to the evolution of the universe,

Noting that moving images have an increasingly important role to play as a means of communication and mutual understanding among all the peoples of the world,

Noting furthermore that, by disseminating knowledge and culture throughout the world, moving images contribute extensively to the education and to the enrichment of each human being,

Considering however that, due to the nature of their material embodiment and the various methods of their fixation, moving images are extremely vulnerable and should be maintained under specific technical conditions,

Noting furthermore that many elements of the moving image heritage have disappeared due to deterioration, accident or unwarranted disposal, which constitutes an irreversible impoverishment of that heritage,

Recognizing the results yielded by the efforts of specialized institutions to save moving images from the dangers to which they are exposed,

Considering that it is necessary for each State to take the appropriate complementary measures to ensure the safeguarding and preservation for posterity of this particularly fragile part of its cultural heritage, just as other forms of cultural property are safeguarded and preserved as a source of enrichment for present and future generations,

Considering at the same time that the appropriate measures to ensure the safeguarding and preservation of moving images should be taken with due regard for freedom of opinion, expression and information, recognized as an essential part of human rights and fundamental freedoms inherent in the dignity of the human being, for the need to strengthen peace and international understanding and for the legitimate position of copyright holders and of all the holders of other rights in moving images,

Recognizing also the rights of States to take appropriate measures for the safeguarding and preservation of moving images, taking into account their obligations under international law,

Considering that moving images created by the peoples of the world also form part of the heritage of mankind as a whole and consequently that closer international co-operation should be promoted to safeguard and preserve these irreplaceable records of human activity and, in particular, for the benefit of those countries with limited resources,

Considering furthermore that, due to increasing international co-operation, imported moving images have an important role in the cultural life of most countries,

Considering that important aspects of the history and culture of certain countries, and, in particular, of those previously colonized, are recorded in the form of moving images which are not always accessible to the countries concerned,

Noting that the General Conference has already adopted international instruments relating to the protection of the movable cultural heritage and, in particular, the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (1954), the Recommendation on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Export, Import and Transfer of Ownership of Cultural Property (1964), the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (1970), the Recommendation on the International Exchange of Cultural Property (1976) and the Recommendation on the Protection of Movable Cultural Property (1978),

Desiring to supplement and extend the application of the standards and principles laid down in these conventions and recommendations,

Bearing in mind the terms of the Universal Copyright Convention, the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and the Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations,

Having before it proposals concerning the safeguarding and preservation of moving images,

Having decided, at its twentieth session, that this question should be the subject of a Recommendation to Member States,

Adopts, this twenty-seventh day of October 1980, the present Recommendation:

1. Recommendation adopted on the report of Programme Commission IV at the thirty-seventh plenary meeting, on 27 October 1980.

The General Conference recommends that Member States apply the following provisions by taking whatever legislative or other steps may be required, in conformity with the constitutional system or practice of each State, to give effect within their respective territories to the principles and norms formulated in this Recommendation.

The General Conference recommends that Member States bring this Recommendation to the attention of the appropriate authorities and bodies.

The General Conference recommends that Member States submit to it, by the dates and in the form which it shall prescribe, reports concerning the action taken by them in pursuance of this Recommendation.

I. Definitions

1. For the purposes of this Recommendation:

- (a) 'moving images' shall be taken to mean any series of images recorded on a support (irrespective of the method of recording or of the nature of the support, such as film, tape or disc, used in their initial or subsequent fixation), with or without accompanying sound, which when projected impart an impression of motion and which are intended for communication or distribution to the public or are made for documentation purposes; they shall be taken to include *inter alia* items in the following categories:
 - (i) cinematographic productions (such as feature films, short films, popular science films, newsreels and documentaries, animated and educational films);
 - (ii) television productions made by or for broadcasting organizations;
 - (iii) videographic productions (contained in videograms) other than those referred to under (i) and (ii) above;
- (b) 'pre-print material' shall be taken to mean the material support for moving images, consisting in the case of a cinematographic film of a negative, internegative or interpositive, and in the case of a videogram of a master, such pre-print material being intended for the procurement of copies;
- (c) 'projection copy' shall be taken to mean the material support for moving images intended for actual viewing and/or the communication of the images.

2. For the purposes of this Recommendation, 'national production' shall be taken to mean moving images, the maker or at least one of the co-makers of which has his headquarters or habitual residence within the territory of the State concerned.

II. General principles

3. All moving images of national production should be considered by Member States as an integral part of their 'moving image heritage'. Moving images of original foreign production may also form part of the cultural heritage of a country when they are of particular national importance from the point of view of the culture or history of the country concerned. Should it not be possible for this heritage to be handed down in its entirety to future generations for technical or financial reasons, as large a proportion as possible should be safeguarded and preserved. The necessary arrangements should be made to ensure that concerted action is taken by all the public and private bodies concerned in order to elaborate and apply an active policy to this end.
4. The appropriate measures should be taken to ensure that the moving image heritage is afforded adequate physical protection from the depredations wrought by time and by the environment. Since poor storage conditions accelerate the deterioration process to which the material supports are continuously subject and may even lead to their total destruction, moving images should be preserved in officially recognized film and television archives and processed according to the highest archival standards. Furthermore, research should be specifically directed towards the development of high quality and lasting support-media for the proper safeguarding and preservation of moving images.
5. Measures should be taken to prevent the loss, unwarranted disposal or deterioration of any item of the national production. Means should therefore be instituted in each country whereby pre-print material or archival quality copies of moving images may be systematically acquired, safeguarded and preserved in public or private non-profit-making archival institutions.
6. Access should be made available as far as possible to the works and information sources represented by moving images which are acquired, safeguarded and preserved by public and private non-profit-making institutions. Their utilization should not prejudice either the legitimate rights or the interests of those involved in the making and exploitation thereof, in accordance with the provisions of the Universal Copyright Convention, the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and the Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, and national legislation.
7. In order to ensure that a truly effective safeguarding and preservation programme is successfully undertaken, the co-operation of all those involved in the making, distribution, safeguarding and preservation of moving images should be obtained. Public information activities should therefore be

organized in particular with a view to instilling in the professional circles concerned a general awareness of the significance of moving images for a country's heritage and the consequent need to safeguard and preserve them as testimonies to the life of contemporary society.

III. Measures recommended

8. In accordance with the principles set out above, and in conformity with their normal constitutional practice, Member States are invited to take all the necessary steps, including the provision to officially recognized archives of appropriate resources in terms of staff, equipment and funds, to safeguard and preserve effectively their moving image heritage in accordance with the following guidelines:

Legal and administrative measures

9. To ensure that moving images forming part of the cultural heritage of countries are systematically preserved, Member States are invited to take measures whereby officially recognized archives are able to acquire for safeguarding and preservation any part or all of their country's national production. Such measures may include, for example, voluntary arrangements with the holders of rights for the deposit of moving images, acquisition of moving images by purchase or donation or the institution of mandatory deposit systems through appropriate legislation or administrative measures. Such systems should complement and coexist with existing archival arrangements relating to publicly owned moving images. Measures taken should be consistent with the provisions of national legislation and international instruments concerning the protection of human rights, copyright and the protection of performers, producers of phonograms and broadcasting organizations relating to moving images, and should take into account the special conditions provided in favour of developing countries in certain of these instruments. When mandatory deposit systems are adopted, they should provide that:
- (a) moving images of national production, whatever the physical characteristics of their support medium or the purpose for which they were created, should be deposited in at least one complete copy of the highest archival quality, preferably in the form of pre-print material;
 - (b) the material should be deposited by the maker—as defined by national legislation—having his headquarters or habitual residence within the territory of the State concerned, irrespective of any co-production arrangement made with a foreign maker;
 - (c) the material deposited should be preserved in officially recognized film or television archives; where they do not exist, every effort should be made to establish such institutions at the national and/or regional level; pending the establishment of officially recognized archives, the material should be provisionally stored in appropriately equipped premises;
 - (d) the deposit should be made as soon as possible within a maximum time-limit fixed by national regulations;
 - (e) the depositor should have controlled access to the deposited material whenever further printing is required, on condition that such access does not cause any damage to or deterioration of the material deposited;
 - (f) the officially recognized archives should be entitled, subject to the relevant provisions of international conventions and of national legislation governing copyright and the protection of performers, producers of phonograms and broadcasting organizations, to:
 - (i) take all the necessary measures in order to safeguard and preserve the moving image heritage, and, where possible, to enhance the technical quality; where the reproduction of moving images is involved, due regard should be given to all the rights in the images concerned;
 - (ii) permit the viewing on their premises of a projection copy on a non-profit-making basis by a limited number of viewers for purposes of teaching, scholarship or research, provided that such use does not conflict with the normal exploitation of the work and on condition that no deterioration of or damage to the material deposited is thereby caused;
 - (g) the material deposited and the copies made therefrom should not be used for any other purposes, nor should their contents be modified;
 - (h) officially recognized archives should be entitled to request users to make a reasonable contribution to the cost of the services provided.
10. The safeguarding and preservation of all moving images of national production should be regarded as the highest objective. However, until such time as developments in technology make this feasible everywhere, in those cases where it is not possible, for technical reasons of cost or space, to record all publicly broadcast moving images or to safeguard and preserve on a long-term basis all the material deposited; each Member State is invited to establish the principles for determining which images should be recorded and/or deposited for posterity, including 'ephemeral recordings' having an exceptional documentary character. Those moving images which, because of their educational,

cultural, artistic, scientific and historical value, form part of a nation's cultural heritage should be retained on a priority basis. Any system introduced to this end should foresee that selection should be based on the broadest possible consensus of informed opinion and should take particular account of the appraisal criteria established by the archival profession. Furthermore, due care should be taken to prevent the elimination of material until sufficient time has elapsed to allow for the necessary perspective. Material eliminated in this way should be returned to the depositor.

11. Foreign producers, and those responsible for the public distribution of moving images made abroad, should be encouraged, in accordance with the spirit of this Recommendation and without prejudice to the free movement of moving images across national borders, to deposit voluntarily in the officially recognized archives of the countries in which they are publicly distributed a copy of moving images of the highest archival quality, subject to all the rights therein. In particular, those responsible for the distribution of moving images, dubbed or subtitled in the language or languages of the country in which they are publicly distributed, which are regarded as an integral part of the moving image heritage of the country concerned or which are of significant value for the cultural needs of teaching or research, should be urged to deposit the material relating to these images in the spirit of international co-operation. Officially recognized archives should seek establishment of such deposit systems, and furthermore, the acquisition, subject to all the rights therein, of copies of moving images which are of exceptional universal value, even if they have not been publicly distributed in the country concerned. Control of and access to such material should be governed by the provisions of paragraph 9(e), (f), (g) and (h) above.
12. Member States are invited to conduct follow-up studies on the effectiveness of the measures proposed in paragraph 11. If, following a reasonable trial period, the suggested form of voluntary deposit fails to ensure the adequate safeguarding and preservation of adapted moving images that are of particular national importance from the standpoint of the culture or history of a State, it would be for the State concerned, under the provisions of its national legislation, to define such measures as would prevent the disappearance, particularly through destruction, of copies of adapted moving images, due regard being given to the rights of all those holding legitimate rights in such moving images of particular national importance.
13. Member States are invited furthermore to investigate the feasibility of permitting—taking due account of international conventions concerning copyright and the protection of performers, producers of phonograms and broadcasting organizations—officially recognized archives to utilize the deposited material for research and recognized teaching purposes provided that such utilization does not conflict with the normal exploitation of the works.

Technical measures

14. Member States are invited to pay due attention to the archival standards concerning storage and treatment of moving images recommended by the international organizations competent in the field of the safeguarding and preservation of moving images.
15. Furthermore, Member States are invited to make the necessary arrangements to ensure that the institutions responsible for safeguarding and preserving the moving image heritage take the following measures:
 - (a) establish and make available national filmographies and catalogues of all categories of moving images and descriptions of their holdings, seeking, where possible, the standardization of cataloguing systems; these documentary materials would together form an inventory of the country's moving image heritage;
 - (b) collect, preserve and make available for research purposes institutional records, personal papers and other material that document the origin, production, distribution and projection of moving images, subject to the agreement of those concerned;
 - (c) maintain in good condition the equipment, some of which may no longer be in general use but which may be necessary for the reproduction and projection of material preserved or, should that not prove possible, ensure that the moving images concerned are transferred onto another material support permitting their reproduction and projection;
 - (d) ensure that the standards applicable to the storage, safeguarding, preservation, restoration and duplication of moving images are rigorously applied;
 - (e) as far as possible, improve the technical quality of the moving images to be safeguarded and preserved, ensuring that they are in a condition conducive to their long-term and effective storage and use; when treatment involves the reproduction of material, due regard should be given to all the rights in the images concerned.
16. Member States are invited to encourage private bodies and individuals holding moving images to take the necessary steps to ensure the safeguarding and preservation of these images under adequate

technical conditions. These bodies and individuals should be encouraged to entrust to officially recognized archives the pre-print material if available or, in default thereof, copies of moving images made before the introduction of the deposit system.

Supplementary measures

17. Member States are invited to encourage the competent authorities and other bodies concerned with the safeguarding and preservation of moving images to undertake public information activities in order to:
 - (a) promote among all those involved in the making and distribution of moving images an appreciation of the lasting value of such images from the educational, cultural, artistic, scientific and historical points of view and an awareness of the consequent need to collaborate in their safeguarding and preservation;
 - (b) draw the attention of the public at large to the educational, cultural, artistic, scientific and historical importance of moving images and to the measures necessary for their safeguarding and preservation.
18. Measures should be taken at the national level in order to co-ordinate research in fields related to the safeguarding and preservation of moving images and to encourage research specifically directed towards their long-term preservation at a reasonable cost. Information on methods and techniques for safeguarding and preserving moving images, including the results of relevant research, should be disseminated to all concerned.
19. Training programmes in the safeguarding and restoration of moving images should be organized, covering the most recent methods and techniques.

IV. International co-operation

20. Member States are invited to associate their efforts in order to promote the safeguarding and preservation of moving images which form part of the cultural heritage of nations. Such co-operation should be stimulated by the competent international governmental and non-governmental organizations and should comprise the following measures:
 - (a) participation in international programmes for the establishment of the necessary infrastructure, at the regional or national level, to safeguard and preserve the moving image heritage of countries which do not possess appropriate facilities or adequate resources;
 - (b) exchange of information on methods and techniques for the safeguarding and preservation of moving images and, in particular, on the findings of recent research;
 - (c) organization of national or international training courses in related fields in particular for nationals of developing countries;
 - (d) joint action for the standardization of cataloguing methods specifically intended for archival holdings of moving images;
 - (e) authorization, subject to the relevant provisions of international conventions and of national legislation governing copyright and the protection of performers, producers of phonograms and broadcasting organizations, of the lending of copies of moving images to other officially recognized archives exclusively for purposes of teaching, scholarship or research, provided that the consent of the holders of rights and the archives concerned is obtained to such lending and that no deterioration of or damage to the material lent is thereby caused.
21. Technical co-operation should be provided in particular to developing countries, in order to ensure or facilitate the adequate safeguarding and preservation of their moving image heritage.
22. Member States are invited to co-operate for the purpose of enabling any State to gain access to moving images that relate to its history or culture and of which it does not hold either pre-print material or projection copies. To this end each Member State is invited:
 - (a) to facilitate, in the case of moving images on deposit in officially recognized archives and which relate to the history or culture of another country, the acquisition by the officially recognized archives of that country of either pre-print material or a projection copy thereof;
 - (b) to encourage private bodies or institutions within its territory which hold such moving images to deposit on a voluntary basis either pre-print material or a projection copy thereof with the officially recognized archives of the country concerned.

Where necessary, the material supplied in accordance with (a) and (b) above should be made available against reimbursement of the cost by the requesting body. However, in view of the cost involved, pre-print material or projection copies of moving images held by Member States as public property and which relate to the history and culture of developing countries should be made available to the officially recognized archives of those countries under especially favourable conditions. Any material provided in accordance with this paragraph should be made available subject to any

copyright and any rights of performers, producers of phonograms or broadcasting organizations which may exist therein.

23. When moving images forming part of a country's cultural or historical heritage have been lost by that country, whatever the circumstances, and in particular as a consequence of colonial or foreign occupation, Member States are invited, in connection with requests for such images, to co-operate in the spirit of resolution 5/10.1/1, III, adopted by the General Conference at its twentieth session.

Recomendación sobre la salvaguardia y la conservación de las imágenes en movimiento¹

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, reunida en Belgrado del 23 de septiembre al 28 de octubre de 1980, en su 21.^a reunión,

Considerando que las imágenes en movimiento son una expresión de la personalidad cultural de los pueblos y que, debido a su valor educativo, cultural, artístico, científico e histórico, forman parte integrante del patrimonio cultural de una nación,

Considerando que las imágenes en movimiento son nuevas formas de expresión, particularmente características de la sociedad actual, y en las cuales se refleja una parte importante y cada vez mayor de la cultura contemporánea,

Considerando que las imágenes en movimiento son también un modo fundamental de registrar la sucesión de los acontecimientos, y que por ello constituyen, debido a la nueva dimensión que aportan, testimonios importantes y a menudo únicos de la historia, el modo de vida y la cultura de los pueblos así como de la evolución del universo,

Observando que las imágenes en movimiento tienen un papel que desempeñar cada vez más importante como medios de comunicación y comprensión mutua entre todos los pueblos del mundo,

Observando asimismo que, al difundir conocimientos y cultura en todo el mundo, las imágenes en movimiento son una contribución importante a la educación y al enriquecimiento del ser humano,

Considerando, sin embargo, que, debido a la naturaleza de su soporte material y a los diversos métodos de su fijación, las imágenes en movimiento son extraordinariamente vulnerables y deberían conservarse en condiciones técnicas específicas,

Observando, asimismo, que muchos elementos del patrimonio constituido por las imágenes en movimiento han desaparecido debido a deterioros, a accidentes o a una eliminación injustificada, lo cual constituye un empobrecimiento irreversible de ese patrimonio,

Teniendo presentes los resultados obtenidos gracias a los esfuerzos de las instituciones especializadas para salvar las imágenes en movimiento de los peligros a los cuales están expuestas,

Considerando que es necesario que cada Estado tome medidas complementarias adecuadas encaminadas a garantizar la salvaguardia y la conservación para la posteridad de esa parte especialmente frágil de su patrimonio cultural, del mismo modo que se salvaguardan y conservan otras formas de bienes culturales como fuente de enriquecimiento para las generaciones presentes y futuras,

Considerando al mismo tiempo que las medidas adecuadas encaminadas a garantizar la salvaguardia y la conservación de las imágenes en movimiento deberían tener debidamente en cuenta la libertad de opinión, expresión e información, reconocida como parte esencial de los derechos humanos y de las libertades fundamentales inherentes a la dignidad de la persona humana, y la necesidad de reforzar la paz y la cooperación internacional, así como la posición legítima de los titulares de derechos de autor y de todos los demás derechohabientes sobre las imágenes en movimiento,

Reconociendo asimismo los derechos de los Estados a adoptar medidas apropiadas para la salvaguardia y la conservación de las imágenes en movimiento teniendo en cuenta las obligaciones que les impone el derecho internacional,

Considerando que las imágenes en movimiento creadas por los pueblos de todo el mundo forman parte del patrimonio de la humanidad en su conjunto y que, por consiguiente, procede fomentar una más estrecha cooperación internacional para salvaguardar y conservar esos testimonios insustituibles del quehacer humano, en particular en beneficio de los países que disponen de recursos limitados,

Considerando además que, debido a la creciente cooperación internacional, las imágenes en movimiento importadas desempeñan un importante papel en la vida cultural de la mayoría de los países,

Considerando que importantes aspectos de la historia y la cultura de algunos países, en especial los antaño colonizados, están registrados en forma de imágenes en movimiento que no siempre son accesibles para los países interesados,

Tomando nota de que la Conferencia General ha aprobado ya varios instrumentos internacionales relativos a la protección de los bienes culturales muebles, y en particular, la Convención para la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado (1954), la Recomendación sobre las medidas encaminadas a prohibir e impedir la exportación, la importación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales (1964), la Convención sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales (1970), la Recomendación sobre el intercambio internacional de bienes culturales (1976) y la Recomendación sobre la protección de los bienes culturales muebles (1978),

Deseando complementar y ampliar la aplicación de las normas y principios establecidos en esos convenios y recomendaciones,

1. Recomendación aprobada, previo informe de la Comisión del Programa IV, en la 37.^a sesión plenaria, el 27 de octubre de 1980.

Teniendo presentes las disposiciones de la Convención universal sobre derecho de autor, del Convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas y del Convenio para la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión, *Habiendo examinado* las propuestas relativas a la salvaguardia y la conservación de las imágenes en movimiento, *Habiendo decidido* en su 20.^a reunión, que este tema había de ser objeto de una recomendación dirigida a los Estados Miembros,

Aprueba en el día de hoy, 27 de octubre de 1980, la presente Recomendación:

La Conferencia General recomienda a los Estados Miembros que apliquen las siguientes disposiciones, adoptando en forma de ley nacional o de otro modo, y de conformidad con el sistema o la práctica constitucional de cada Estado, las medidas necesarias para aplicar en los territorios bajo su jurisdicción los principios y normas formulados en la presente Recomendación.

La Conferencia General recomienda a los Estados Miembros que pongan la presente Recomendación en conocimiento de las autoridades y servicios competentes.

La Conferencia General recomienda a los Estados Miembros que le sometán, en las fechas y en la forma que determine, las medidas tomadas para aplicar la presente Recomendación.

I. Definiciones

1. A efectos de la presente Recomendación:

- a) se entiende por “imágenes en movimiento” cualquier serie de imágenes registradas en un soporte (independientemente del método de registro de las mismas y de la naturaleza del soporte —por ejemplo, películas, cinta, disco, etc.— utilizado inicial o ulteriormente para fijarlas) con o sin acompañamiento sonoro que, al ser proyectadas, dan una impresión de movimiento y están destinadas a su comunicación o distribución al público o se producen con fines de documentación; se considera que comprenden entre otros, elementos de las siguientes categorías:
 - i) producciones cinematográficas (tales como películas de largo metraje, cortometrajes, películas de divulgación científica, documentales y actualidades, películas de animación y películas didácticas);
 - ii) producciones televisivas realizadas por o para los organismos de radiodifusión;
 - iii) producciones videográficas (contenidas en los videogramas) que no sean las mencionadas en los apartados i) y ii);
 - b) se entiende por “elemento de tiraje” el soporte material de las imágenes en movimiento, constituido en el caso de una película cinematográfica por un negativo, un internegativo o un interpositivo, y en el caso de un videograma por un original, destinándose esos elementos de tiraje a la obtención de copias;
 - c) se entiende por “copia de proyección” el soporte material de las imágenes en movimiento propiamente destinado a la visión y/o a la comunicación de las imágenes.
2. A efectos de la presente Recomendación, se entiende por “producción nacional” las imágenes en movimiento cuyo productor, o cuando menos uno de los coproductores, tengan su sede o su residencia habitual en el territorio del Estado de que se trate.

II. Principios generales

3. Todas las imágenes en movimiento de producción nacional deberían ser consideradas por los Estados Miembros como parte integrante de su “patrimonio de imágenes en movimiento”. Las imágenes en movimiento de producción original extranjera pueden formar parte también del patrimonio cultural de un determinado país cuando revistan particular importancia nacional desde el punto de vista de la cultura o de la historia de dicho país. Si la transmisión de la totalidad de ese patrimonio a las generaciones futuras no fuera posible por razones técnicas o financieras, se debería salvaguardar y conservar la mayor parte posible. Se deberían tomar las medidas necesarias para concertar la acción de todos los organismos públicos y privados interesados, con objeto de formular y aplicar una política activa con este fin.
4. Se deberían tomar las medidas apropiadas para lograr que el patrimonio constituido por las imágenes en movimiento tenga una protección física apropiada contra el deterioro originado por el tiempo y el medio ambiente. Como las malas condiciones de almacenamiento aceleran el deterioro al que están constantemente expuestos los soportes materiales y pueden entrañar incluso su destrucción total, las imágenes en movimiento deberían conservarse en archivos de cine y de televisión oficialmente reconocidos y someterse a tratamiento según las mejores normas archivísticas. Por otra parte, deberían realizarse investigaciones encaminadas específicamente a elaborar soportes materiales de alta calidad y duraderos para la adecuada salvaguardia y conservación de las imágenes en movimiento.
5. Se deberían tomar medidas para impedir la pérdida, la eliminación injustificada o el deterioro de cualquiera de los elementos de la producción nacional. Por consiguiente, en cada país, deberían establecerse medios para que los elementos de tiraje o las copias de calidad de archivo de las imágenes en movimiento puedan ser sistemáticamente adquiridos, salvaguardados y conservados en instituciones de archivo públicas o privadas de carácter no lucrativo.

6. Se debería facilitar el más amplio acceso posible a las obras y fuentes de información que representan las imágenes en movimiento adquiridas, salvaguardadas y conservadas por instituciones públicas o privadas de carácter no lucrativo. La utilización de esas imágenes en movimiento no debería perjudicar los derechos legítimos ni los intereses de quienes intervienen en su producción y explotación, según lo estipulado en la Convención universal sobre derecho de autor, el Convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas y la Convención internacional sobre la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión, y en la legislación nacional.
7. Para llevar a cabo con éxito un programa de salvaguardia y conservación verdaderamente eficaz, se debería recabar la cooperación de todos los que intervienen en la producción, distribución, salvaguardia y conservación de imágenes en movimiento. Por lo tanto, se deberían organizar actividades de información pública con objeto de inculcar en general a los círculos profesionales interesados la importancia de las imágenes en movimiento para el patrimonio nacional y la necesidad consiguiente de salvaguardarlas y conservarlas como testimonios de la vida de la sociedad contemporánea.

III. Medidas recomendadas

8. De conformidad con los principios antes expuestos, y con arreglo a su práctica constitucional normal, se invita a los Estados Miembros a tomar todas las medidas necesarias, incluido el suministro a los archivos oficialmente reconocidos de los recursos necesarios en lo que se refiere al personal, al material y equipo y los fondos para salvaguardar y conservar efectivamente su patrimonio constituido por imágenes en movimiento con arreglo a las directrices siguientes:

Medidas jurídicas y administrativas

9. Para conseguir que las imágenes en movimiento que forman parte del patrimonio cultural de los países sean sistemáticamente conservadas, se invita a los Estados Miembros a adoptar medidas en virtud de las cuales las instituciones de archivo oficialmente reconocidas puedan disponer para su salvaguardia y conservación de una parte o la totalidad de la producción nacional del país. Dichas medidas podrían consistir, por ejemplo, en acuerdos voluntarios con los titulares de derechos para el depósito de las imágenes en movimiento, la adquisición de las imágenes en movimiento por medio de compra o donación, o la creación de sistemas de depósito legal por medio de medidas legislativas o administrativas apropiadas. Dichos sistemas complementarían los acuerdos ya existentes en materia de archivos, relativos a las imágenes en movimiento de propiedad pública, y coexistirían con ellos. Las medidas que se tomaran con este fin deberían ser compatibles con las disposiciones de la legislación nacional y con los instrumentos internacionales sobre la protección de los derechos humanos, el derecho de autor y la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión, que se apliquen a las imágenes en movimiento, y deberían tener en cuenta las condiciones especiales que se ofrecen a los países en desarrollo en algunos de esos instrumentos. En el caso de que se adoptaran sistemas de depósito legal, deberían estipular que:
 - a) las imágenes en movimiento de producción nacional, independientemente de cuáles sean las características materiales de su soporte o de la finalidad por la cual hayan sido creadas, deberían depositarse por lo menos en un ejemplar completo de la mejor calidad de archivo, constituido preferentemente por elementos de tiraje;
 - b) el productor —tal como lo defina la legislación nacional— que tenga su sede o su residencia habitual en el territorio del Estado interesado, debería depositar el material independientemente de cualquier acuerdo de coproducción concertado con un productor extranjero;
 - c) el material depositado debería conservarse en los archivos de cine o de televisión oficialmente reconocidos; cuando no existieran, debería hacerse todo lo posible por crearlos a nivel nacional y/o regional; mientras no se creen archivos oficialmente reconocidos, el material debería conservarse provisionalmente en locales debidamente equipados;
 - d) el depósito debería hacerse lo antes posible dentro del plazo máximo estipulado por la reglamentación nacional;
 - e) el depositario debería poder acceder bajo control al material depositado cada vez que necesitara efectuar nuevas copias, a condición de que ese material no sufriera con ello deterioro ni daño alguno;
 - f) a reserva de lo dispuesto en los convenios internacionales y en la legislación nacional en materia de derechos de autor y de protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, productores de fonogramas y organismos de radiodifusión, se debería autorizar a los archivos oficialmente reconocidos a:
 - i) tomar todas las medidas necesarias para salvaguardar y conservar el patrimonio de imágenes en movimiento y, siempre que sea posible, mejorar la calidad técnica; cuando se proceda a la reproducción de imágenes en movimiento, habría que tener debidamente en cuenta todos los derechos aplicables a las imágenes de que se trate;

- ii) autorizar la visión en sus locales, sin carácter lucrativo, de una copia de proyección por un número limitado de personas, con fines de enseñanza, de estudio o de investigación, a condición de que esa utilización no se haga en detrimento de la explotación normal de la obra y siempre que el material depositado no sufra por ello deterioro ni daño alguno;
 - g) el material depositado y las copias que se hagan a partir del mismo no deberían ser utilizados para ningún otro fin ni modificarse su contenido;
 - h) se debería autorizar a los archivos oficialmente reconocidos a pedir a los usuarios que contribuyan de manera razonable a sufragar los costos de los servicios proporcionados.
10. La salvaguardia y conservación de todas las imágenes en movimiento de la producción nacional debería considerarse como el objetivo supremo. Sin embargo, mientras los progresos de la tecnología no lo hagan factible en todas partes, cuando no sea posible por razones de costo o de espacio grabar la totalidad de las imágenes en movimiento difundidas públicamente o salvaguardar y preservar a largo plazo todo el material depositado, se invita a cada Estado Miembro a establecer los principios que permitan determinar cuáles son las imágenes que deberían grabar y/o depositar para la posteridad, incluidas las “grabaciones efímeras” que presenten un excepcional carácter de documentación. Se debería dar prioridad a aquellas imágenes en movimiento que, por su valor educativo, cultural, artístico, científico e histórico formen parte del patrimonio cultural de una nación. En todo sistema que se establezca con este fin se debería prever que la selección habrá de basarse en el más amplio consenso posible de las personas competentes y teniendo en especial muy presentes los criterios de evaluación establecidos por los archivistas. Además, se procurará evitar la eliminación de material hasta que haya transcurrido un lapso de tiempo suficiente que permita juzgar con la debida perspectiva. El material así eliminado debería devolverse al depositante.
11. Debería estimularse a los productores extranjeros y a los responsables de la distribución pública de imágenes en movimiento producidas en el extranjero, para que, de acuerdo con el espíritu de esta Recomendación y sin perjuicio de la libre circulación de las imágenes en movimiento a través de las fronteras nacionales, depositen voluntariamente en los archivos oficialmente reconocidos de los países en donde se distribuyen públicamente, una copia de las imágenes en movimiento de la mejor calidad de archivo, a reserva de todos los derechos al respecto. Sobre todo debería instarse a los responsables de la distribución de imágenes en movimiento, dobladas o subtituladas en el idioma o los idiomas del país donde se distribuyen públicamente, que son consideradas como parte del patrimonio de imágenes en movimiento del país de que se trate, o que tienen un valor importante para los fines culturales de investigación o enseñanza, a que depositen el material relativo a esas imágenes en un espíritu de cooperación internacional. Los archivos oficialmente reconocidos deberían tratar de que se establezcan tales sistemas de depósito y además, a reserva de todos los derechos sobre ellas, de adquirir copias de las imágenes en movimiento cuyo valor universal sea excepcional, aunque no se hayan distribuido públicamente en el país de que se trate. El control de tal material y el acceso al mismo deberían estar regidos por las disposiciones de los apartados e), f), g) y h) del párrafo 9 *supra*.
12. Se invita a los Estados Miembros a seguir estudiando la eficacia de las medidas propuestas en el párrafo 11. Si tras un razonable periodo de prueba, no se logra asegurar con el sistema sugerido de depósito voluntario la salvaguardia y la conservación adecuadas de las imágenes en movimiento adaptadas que tengan especial importancia nacional desde el punto de vista de la cultura o la historia de un Estado, correspondería al Estado de que se trate determinar, con arreglo a las disposiciones de su legislación nacional, las medidas que podrían adoptarse para evitar la desaparición, y en particular, la destrucción de copias de las imágenes en movimiento adaptadas, teniendo debidamente en cuenta los derechos de los legítimos derechohabientes sobre esas imágenes en movimiento que tengan una importancia nacional especial.
13. Además se invita a los Estados Miembros a estudiar si es viable autorizar a los archivos oficialmente reconocidos —teniendo debidamente en cuenta las convenciones internacionales sobre el derecho de autor y la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, productores de fonogramas y organismos de radiodifusión— a utilizar el material depositado con fines de investigación y de enseñanza reconocidos, a condición de que dicha utilización no vaya en menoscabo de la explotación normal de las obras.

Medidas técnicas

14. Se invita a los Estados Miembros a que presten la debida atención a las normas archivísticas relativas al almacenamiento y tratamiento de las imágenes en movimiento recomendadas por las organizaciones internacionales competentes en materia de salvaguardia y de conservación de las imágenes en movimiento.
15. Además, se invita a los Estados Miembros a que tomen las disposiciones necesarias para que las instituciones encargadas de salvaguardar y conservar el patrimonio de imágenes en movimiento adopten las siguientes medidas:

- a) establecer y facilitar filmografías nacionales y catálogos de todas las categorías de imágenes en movimiento, así como descripciones de sus fondos, procurando, cuando fuese posible, estandarizar los sistemas de catalogación; dicho material documental constituiría en su conjunto un inventario del patrimonio de imágenes en movimiento del país;
 - b) acopiar, conservar y facilitar, con fines de investigación, registros institucionales, documentos personales y otros materiales que documenten el origen, la producción, la distribución y la proyección de imágenes en movimiento, a reserva del acuerdo de los interesados;
 - c) mantener en buenas condiciones el equipo, parte del cual quizás ya no se utilice de una manera general, pero que puede ser necesario para la reproducción y la proyección del material conservado o, cuando eso no fuera posible, tomar las disposiciones necesarias para transferir las imágenes en movimiento de que se trate a otro soporte material que permita su reproducción y proyección;
 - d) velar por que se apliquen rigurosamente las normas relativas al almacenamiento, la salvaguardia, la conservación, la restauración y la reproducción de las imágenes en movimiento;
 - e) mejorar, en la medida de lo posible, la calidad técnica de las imágenes en movimiento que hayan de salvaguardarse y de conservarse, manteniéndolas en un estado adecuado para su almacenamiento y utilización duraderas y efectivas; cuando el tratamiento requiera la reproducción del material, habría que tener debidamente en cuenta todos los derechos a que estén sujetas las imágenes de que se trate.
16. Se invita a los Estados Miembros a alentar, a los organismos privados y a los particulares que tengan en su posesión imágenes en movimiento, a que tomen las medidas necesarias para salvaguardar y conservar esas imágenes en condiciones técnicas satisfactorias. Se debería alentar a esos organismos y particulares a que confíen a los archivos oficialmente reconocidos los elementos de tiraje disponibles o, si éstos no existieran, copias de las imágenes en movimiento hechas antes de introducir el sistema de depósito.

Medidas complementarias

17. Se invita a los Estados Miembros a incitar a las autoridades competentes y otros órganos que se interesen en la salvaguardia y la conservación de las imágenes en movimiento a emprender actividades de información pública encaminadas a:
- a) promover entre todos quienes intervienen en la producción y la distribución de imágenes en movimiento el aprecio del valor perdurable de estas imágenes desde el punto de vista educativo, cultural, artístico, científico e histórico, así como la necesidad consiguiente de colaborar en su salvaguardia y conservación;
 - b) señalar, a la atención del público en general la importancia educativa, cultural, artística, científica e histórica de las imágenes en movimiento y de las medidas necesarias para su salvaguardia y conservación.
18. Se deberían adoptar medidas a nivel nacional para coordinar las investigaciones sobre los aspectos relacionados con la salvaguardia y la conservación de las imágenes en movimiento, y fomentar las investigaciones encaminadas específicamente a lograr su conservación a largo plazo a un costo razonable. Se debería divulgar entre todos los interesados información sobre los métodos y técnicas de salvaguardia y conservación de las imágenes en movimiento, incluidos los resultados de las investigaciones pertinentes.
19. Se deberían organizar programas de formación relativos a la salvaguardia y la restauración de las imágenes en movimiento que deberían abarcar las técnicas más recientes.

IV. Cooperación internacional

20. Se invita a los Estados Miembros a asociar sus esfuerzos con objeto de promover la salvaguardia y la conservación de las imágenes en movimiento que forman parte del patrimonio cultural de las naciones. Esta cooperación debería ser estimulada por las organizaciones internacionales gubernamentales y no gubernamentales competentes y podría traducirse en las siguientes medidas:
- a) participación en programas internacionales para el establecimiento de la infraestructura indispensable, en los planos regional o nacional, necesaria para salvaguardar y conservar el patrimonio de imágenes en movimiento de los países que no disponen de los recursos suficientes o de las instalaciones apropiadas;
 - b) intercambio de información sobre los métodos y técnicas de salvaguardia y conservación de las imágenes en movimiento y, en particular, sobre los resultados de las investigaciones más recientes;
 - c) organización de cursos de formación nacionales o internacionales en campos conexos, en particular para los nacionales de países en desarrollo;
 - d) acción común con miras a estandarizar los métodos de catalogación especiales para los archivos de imágenes en movimiento;
 - e) autorización, a reserva de las disposiciones pertinentes de los convenios internacionales y de la legislación nacional que rigen el derecho de autor y la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión, a prestar copias de imágenes en

- movimiento a otros archivos oficialmente reconocidos, con fines exclusivamente de enseñanza, de estudio o de investigación, siempre que se haya obtenido el consentimiento de los derechohabientes y de los archivos de que se trate y que no se cause daño ni deterioro alguno al material prestado.
21. Debería prestarse cooperación técnica en particular a los países en desarrollo para asegurar o facilitar la salvaguardia y la conservación adecuadas de su patrimonio de imágenes en movimiento.
 22. Se invita a los Estados Miembros a cooperar para que todos ellos puedan tener acceso a las imágenes en movimiento relacionadas con su historia o su cultura y de las cuales no tengan en su posesión elementos de tiraje o copias de proyección. Con este fin, se invita a cada uno de los Estados Miembros a:
 - a) facilitar, en el caso de las imágenes en movimiento depositadas en archivos oficialmente reconocidos y que se relacionen con la historia o la cultura de otro país, la obtención por los archivos oficialmente reconocidos de ese país de elementos de tiraje o de una copia de proyección de tales imágenes;
 - b) incitar a las instituciones y organismos privados de su territorio que tengan en su posesión tales imágenes en movimiento, a depositar con carácter voluntario elementos de tiraje o una copia de proyección de tales imágenes en los archivos oficialmente reconocidos del país de que se trate. Cuando sea necesario, el material proporcionado con arreglo a lo establecido en los apartados a) y b) *supra* debería facilitarse al organismo que lo pida, a su costa. Sin embargo, teniendo en cuenta el costo de esta operación, los elementos de tiraje o las copias de proyección de las imágenes en movimiento conservadas por los Estados Miembros como propiedad pública, y que se relacionen con la historia y la cultura de los países en desarrollo, deberían facilitarse a los archivos oficialmente reconocidos de estos países en condiciones particularmente favorables. Cualquier material al que fuera aplicable lo dispuesto en el presente párrafo, debería facilitarse a reserva del derecho de autor y de los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes, de los productores de fonogramas y de los organismos de radio-difusión, a que pudiese estar sometido.
 23. Cuando un país haya perdido imágenes en movimiento pertenecientes a su patrimonio cultural o histórico, cualquiera que sea la circunstancia, y especialmente a raíz de una ocupación colonial o extranjera, se invita a los Estados Miembros a cooperar, en caso de petición de dichas imágenes, con arreglo al espíritu de la parte III de la resolución 5/10.1/1, aprobada por la Conferencia General en su 20.^a reunión.

Recommandation pour la sauvegarde et la conservation des images en mouvement¹

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Belgrade du 23 septembre au 28 octobre 1980, en sa vingt et unième session,

Considérant que les images en mouvement sont une expression de l'identité culturelle des peuples et qu'en raison de leur valeur éducative, culturelle, artistique, scientifique et historique, elles font partie intégrante du patrimoine culturel d'une nation,

Considérant que les images en mouvement sont des formes d'expression nouvelles, particulièrement représentatives de la société actuelle, dans lesquelles se reflète une part importante et toujours croissante de la culture contemporaine,

Considérant que les images en mouvement sont aussi un moyen fondamental d'enregistrer les événements à mesure qu'ils se déroulent et qu'à ce titre elles constituent, de par la nouvelle dimension qu'elles apportent, des témoignages importants et souvent irremplaçables de l'histoire, du mode de vie et de la culture des peuples ainsi que de l'évolution de l'univers,

Notant que les images en mouvement ont un rôle de plus en plus important à jouer en tant que moyens de communication et de compréhension mutuelle entre tous les peuples du monde,

Notant en outre qu'en diffusant la connaissance et la culture de par le monde les images en mouvement apportent une contribution importante à l'éducation et à l'enrichissement de l'être humain,

Considérant toutefois que, vu la nature de leurs supports matériels et les diverses méthodes par lesquelles elles sont fixées, les images en mouvement sont extrêmement vulnérables et devraient être conservées dans des conditions techniques particulières,

Notant en outre que de nombreux éléments du patrimoine d'images en mouvement ont disparu parce qu'ils se sont détériorés, victimes d'accidents ou mis inconsidérément au rebut, ce qui constitue un appauvrissement irréversible de ce patrimoine,

Consciente des résultats auxquels ont abouti les efforts accomplis par les organismes spécialisés pour préserver les images en mouvement des dangers auxquels elles sont exposées,

Considérant qu'il est nécessaire que chaque État prenne les mesures complémentaires appropriées en vue d'assurer la sauvegarde et la conservation pour la postérité de cette partie particulièrement fragile de son patrimoine culturel, de la même façon qu'il sauvegarde et conserve d'autres formes de biens culturels en tant que sources d'enrichissement pour les générations présentes et à venir,

Considérant en même temps que les mesures voulues pour assurer la sauvegarde et la conservation des images en mouvement devraient être prises en tenant dûment compte de la liberté d'opinion, d'expression et d'information, reconnue comme un élément essentiel des droits de l'homme et des libertés fondamentales inhérents à la dignité de la personne humaine, et de la nécessité de renforcer la paix et la coopération internationale ainsi que de la position légitime des titulaires de droits d'auteur et de tous les autres ayants droit sur les images en mouvement,

Reconnaissant également le droit des États de prendre des mesures appropriées pour assurer la sauvegarde et la conservation des images en mouvement, compte tenu des obligations que leur impose le droit international,

Considérant que les images en mouvement créées par les peuples du monde font aussi partie du patrimoine de l'humanité dans son ensemble et qu'en conséquence il convient de favoriser un resserrement des liens de coopération internationale afin de sauvegarder et de conserver ces témoignages irremplaçables de l'activité humaine, et ce, en particulier, au bénéfice des pays qui disposent de ressources limitées,

Considérant en outre qu'en raison du développement de la coopération internationale, les images en mouvement importées jouent un rôle important dans la vie culturelle de la plupart des pays,

Considérant que des aspects importants de l'histoire et de la culture de certains pays, en particulier des pays anciennement colonisés, ont été enregistrés sous forme d'images en mouvement qui ne sont pas toujours accessibles à ces pays,

Notant que la Conférence générale a déjà adopté des instruments internationaux relatifs à la protection du patrimoine culturel mobilier, et en particulier la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé (1954), la Recommandation concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'exportation, l'importation et le transfert de propriété illicites des biens culturels (1964), la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels (1970), la Recommandation concernant l'échange international de biens culturels (1976) et la Recommandation pour la protection des biens culturels mobiliers (1978),

1. Recommandation adoptée sur le rapport de la Commission du programme IV à la 37^e séance plénière, le 27 octobre 1980.

Désirant compléter les normes et principes énoncés dans ces conventions et recommandations et en étendre l'application,

Ayant présents à l'esprit les termes de la Convention universelle sur le droit d'auteur, de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et de la Convention sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion,

Étant saisie de propositions concernant la sauvegarde et la conservation des images en mouvement,

Après avoir décidé, lors de sa vingtième session, que cette question ferait l'objet d'une recommandation aux États membres,

Adopte, ce vingt-septième jour d'octobre 1980, la présente Recommandation :

La Conférence générale recommande aux États membres d'appliquer les dispositions ci-après en adoptant, sous forme de loi nationale ou autrement, et conformément au système ou à la pratique constitutionnels de chaque État, des mesures en vue de donner effet, dans les territoires sous leur juridiction, aux principes et aux normes formulés dans la présente Recommandation.

La Conférence générale recommande aux États membres de porter la présente Recommandation à la connaissance des autorités et organismes appropriés.

La Conférence générale recommande aux États membres de lui présenter, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, des rapports concernant la suite donnée par eux à la présente Recommandation.

I. Définitions

1. Aux fins de la présente Recommandation :

(a) On entend par « images en mouvement » toute série d'images fixées sur un support (quelles que soient la méthode de captation et la nature du support — notamment film, bande, disque, etc. — utilisées initialement ou ultérieurement pour les fixer), accompagnées ou non d'une sonorisation qui, lorsqu'elles sont projetées, donnent une impression de mouvement et qui ont pour objet la communication ou la distribution au public ou ont été réalisées à des fins de documentation; elles seront présumées comprendre notamment les éléments appartenant aux catégories suivantes :

(i) Productions cinématographiques (telles que longs métrages, courts métrages, films de vulgarisation scientifique, bandes d'actualité et documentaires, films d'animation et films didactiques);

(ii) Productions télévisuelles réalisées par ou pour les organismes de radiodiffusion;

(iii) Productions vidéographiques (contenues dans les vidéogrammes) autres que celles dont il est question aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus;

(b) On entend par « élément de tirage » tout support matériel des images en mouvement constitué, dans le cas du film cinématographique, d'un négatif ou d'un internégatif ou d'un interpositif et, dans le cas d'un vidéogramme, d'une matrice, ces éléments de tirage étant destinés à l'obtention de copies;

(c) On entend par « copie de projection » tout support matériel des images en mouvement destiné en propre à la vision et/ou à la diffusion de ces images.

2. Aux fins de la présente Recommandation, on entend par « production nationale », les images en mouvement dont le producteur ou l'un au moins des coproducteurs a son siège ou sa résidence habituelle sur le territoire de l'État intéressé.

II. Principes généraux

3. Toutes les images en mouvement de production nationale devraient être considérées par les États membres comme partie intégrante de leur « patrimoine d'images en mouvement ». Pourraient compléter ce patrimoine culturel d'un pays, des images en mouvement de production originale étrangère lorsqu'elles revêtent une importance nationale particulière du point de vue de la culture ou de l'histoire du pays en question. Si la transmission de la totalité de ce patrimoine aux générations futures n'était pas possible pour des raisons techniques ou financières, une part aussi importante que possible devrait être sauvegardée et conservée. Les dispositions nécessaires devraient être prises pour que tous les organismes publics et privés intéressés engagent une action concertée afin d'élaborer et d'appliquer une politique active à cette fin.

4. Les mesures appropriées devraient être prises pour veiller à ce que le patrimoine d'images en mouvement bénéficie d'une protection matérielle satisfaisante contre les atteintes du temps et de l'environnement. Étant donné que de mauvaises conditions de stockage accélèrent le processus de dégradation auquel les supports sont en permanence soumis et peuvent même conduire à leur destruction totale, les images en mouvement devraient être conservées dans des archives du film ou de la télévision officiellement reconnues et traitées selon les normes archivistiques les plus rigoureuses. En outre, des recherches

devraient être spécifiquement consacrées à la mise au point de supports de qualité et durables pour la sauvegarde et la conservation appropriées des images en mouvement.

5. Des mesures devraient être prises pour éviter la perte, la mise au rebut inconsidérée ou la détérioration de tout élément de la production nationale. Des dispositions devraient être prises dans chaque pays afin de permettre à des organismes d'archives publics ou privés, à but non lucratif, d'obtenir, de sauvegarder et de conserver systématiquement des éléments de tirage ou des copies de qualité archivistique des images en mouvement.
6. L'accès aux œuvres et aux sources d'information que représentent les images en mouvement, qui sont obtenues, sauvegardées et conservées par des organismes d'archives publics ou privés à but non lucratif, devrait être facilité autant que possible. Leur utilisation ne devrait porter atteinte ni aux droits ni aux intérêts légitimes de ceux qui ont contribué à leur réalisation et de ceux qui les exploitent, conformément aux dispositions de la Convention universelle sur le droit d'auteur, de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et de la Convention sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion ainsi qu'à celles des législations nationales.
7. Afin de mener à bien un programme de sauvegarde et de conservation véritablement efficace, il conviendrait de s'assurer la coopération de tous ceux qui participent à la production, à la distribution, à la sauvegarde et à la conservation des images en mouvement. Des activités d'information du public devraient donc être organisées, afin notamment de sensibiliser les milieux professionnels intéressés à l'importance des images en mouvement pour le patrimoine d'un pays et à la nécessité de les sauvegarder et de les conserver en tant que témoignages de la vie de la société contemporaine.

III. Mesures recommandées

8. En application des principes énoncés ci-dessus, et conformément à leur pratique constitutionnelle normale, les États membres sont invités à prendre toutes les dispositions requises, y compris la fourniture aux archives officiellement reconnues de ressources appropriées en personnel, en matériel et en moyens financiers, pour la sauvegarde et la conservation efficaces de leur patrimoine d'images en mouvement, conformément aux principes directeurs suivants :

Mesures juridiques et administratives

9. Pour que les images en mouvement faisant partie du patrimoine culturel des pays soient systématiquement conservées, les États membres sont invités à prendre des mesures permettant aux organismes d'archives officiellement reconnues de disposer, aux fins de la sauvegarde et de la conservation, de tout ou partie de la production nationale de leur pays. Ces mesures pourraient comprendre, par exemple, des arrangements volontaires avec les titulaires de droits pour le dépôt des images en mouvement, l'obtention des images en mouvement par achat ou donation ou l'institution de systèmes de dépôt légal au moyen d'une législation appropriée ou de mesures administratives. De tels systèmes complèteraient les dispositions existantes relatives à l'archivage des images en mouvement appartenant à l'État et coexisteraient avec elles. Les mesures prises devraient être compatibles avec les dispositions s'appliquant aux images en mouvement de la législation nationale et des instruments internationaux en matière de protection des droits de l'homme, du droit d'auteur et des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, et devraient tenir compte des conditions particulières accordées aux pays en développement dans certains de ces instruments. Lorsque des systèmes de dépôt légal sont adoptés, il devrait y être prévu que :
 - (a) Les images en mouvement de production nationale, quels que soient la nature de leur support ou le but dans lequel elles ont été réalisées, devraient être déposées en au moins un exemplaire complet de la meilleure qualité archivistique, comprenant de préférence les éléments de tirage;
 - (b) Les éléments devraient être déposés par le producteur — tel que le définit la législation nationale — ayant son siège ou sa résidence habituelle sur le territoire de l'État intéressé, indépendamment de tout accord de coproduction conclu avec un producteur étranger;
 - (c) Les éléments déposés devraient être conservés dans des archives du film ou de la télévision officiellement reconnues; là où de telles institutions n'existent pas, il conviendrait d'en créer au niveau national et/ou régional; en attendant la création d'archives officiellement reconnues, les éléments déposés devraient être provisoirement conservés dans des locaux convenablement équipés;
 - (d) Le dépôt devrait être effectué dès que possible dans un délai maximal fixé par la réglementation nationale;
 - (e) Le déposant devrait avoir un accès contrôlé aux éléments déposés chaque fois qu'il en aurait besoin

- pour faire établir de nouveaux tirages, à condition que ces éléments ne subissent de ce fait aucune détérioration ni aucun dommage;
- (f) Les archives officiellement reconnues devraient être autorisées, sous réserve des dispositions pertinentes des conventions internationales et de la législation nationale en matière de droit d'auteur et de protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, à :
 - (i) Prendre toutes les mesures nécessaires afin de sauvegarder et de conserver le patrimoine d'images en mouvement et, dans la mesure du possible, d'en améliorer la qualité technique; en cas de reproduction d'images en mouvement, il devrait être dûment tenu compte de tous les droits auxquels les images visées sont assujetties;
 - (ii) Permettre, dans un but strictement non lucratif, à un nombre limité de spectateurs de visionner dans leurs locaux une copie de projection, à des fins d'enseignement, d'étude ou de recherche, sous réserve que cette utilisation ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de ces œuvres et à condition que les éléments déposés ne subissent de ce fait aucune détérioration ni aucun dommage;
 - (g) Les éléments déposés et les reproductions qui en seront faites ne devraient être utilisés à aucune autre fin ni leur contenu modifié;
 - (h) Les archives officiellement reconnues devraient être autorisées à demander aux utilisateurs une participation raisonnable au coût des services fournis.
10. La sauvegarde et la conservation de toutes les images en mouvement de production nationale devraient être l'objectif le plus élevé. Toutefois, tant que les progrès de la technologie ne l'auront pas rendu possible partout, dans les cas où l'on ne peut, pour des raisons de coût ou d'espace, enregistrer la totalité des images en mouvement publiquement diffusées ni sauvegarder et conserver à long terme la totalité des éléments déposés, chaque État membre est invité à établir les principes permettant de déterminer quelles sont celles qui devraient être enregistrées et/ou déposées pour la postérité, y compris les « enregistrements éphémères » ayant un caractère exceptionnel de documentation. La priorité devrait être accordée aux images en mouvement qui, du fait de leur valeur éducative, culturelle, artistique, scientifique et historique, font partie du patrimoine culturel d'une nation. Tout système créé à cette fin devrait prendre en considération le fait que le choix devrait se fonder sur un consensus aussi large que possible de la part des milieux informés et tenir particulièrement compte des critères d'évaluation définis par les archivistes. D'autre part, il conviendrait de veiller à ce que l'élimination d'éléments soit évitée avant qu'un laps de temps suffisant pour permettre le recul nécessaire se soit écoulé. Les éléments ainsi éliminés devraient être rendus au déposant.
11. Les producteurs étrangers et les responsables de la distribution publique des images en mouvement réalisées à l'étranger devraient être encouragés, conformément à l'esprit de la présente Recommandation et sans préjudice de la libre circulation des images en mouvement à travers les frontières nationales, à déposer volontairement dans les archives officiellement reconnues des pays où elles sont diffusées un exemplaire de la meilleure qualité archivistique des images en mouvement, sous réserve de tous les droits relatifs à ces images. En particulier, les responsables de la distribution des images en mouvement, doublées ou sous-titrées dans la ou les langues du pays où elles sont diffusées, qui sont considérées comme partie intégrante du patrimoine d'images en mouvement du pays en question ou qui présentent une valeur importante pour les besoins culturels d'enseignement ou de recherche, devraient être invités instamment à déposer les éléments relatifs à ces images, dans un esprit de coopération internationale. Les archives officiellement reconnues devraient s'efforcer d'obtenir l'instauration de tels systèmes de dépôt et, en outre, d'obtenir, sous réserve de tous les droits relatifs à ces images, des exemplaires des images en mouvement ayant une valeur universelle exceptionnelle, même si elles n'ont pas été publiquement distribuées dans le pays intéressé. Le contrôle de ces éléments et l'accès à ces éléments devraient être régis par les dispositions des alinéas (e), (f), (g) et (h) du paragraphe 9 ci-dessus.
12. Les États membres sont invités à mener des études pour vérifier l'efficacité des mesures proposées au paragraphe 11. Si, après un délai d'expérimentation raisonnable, la forme de dépôt volontaire suggérée ne pouvait garantir la sauvegarde et la conservation des images en mouvement adaptées qui revêtent une importance nationale particulière du point de vue de la culture ou de l'histoire d'un État, il appartiendrait à celui-ci, dans le cadre de sa législation nationale, de définir les mesures propres à empêcher la disparition, notamment par destruction, des copies d'images en mouvement adaptées, dans le respect des droits qu'ont les ayants droit légitimes sur les images en mouvement en question qui revêtent ce caractère particulier d'importance nationale.
13. Les États membres sont invités, en outre, compte tenu des conventions internationales relatives au droit d'auteur et à la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, à étudier la possibilité de permettre aux archives

officiellement reconnues d'utiliser les éléments déposés à des fins de recherche et d'enseignement proprement dit, sous réserve que cette utilisation ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de ces œuvres.

Mesures techniques

14. Les États membres sont invités à accorder l'attention voulue aux normes archivistiques relatives au stockage et au traitement des images en mouvement recommandées par les organisations internationales compétentes dans le domaine de la sauvegarde et de la conservation des images en mouvement.
15. De plus, les États membres sont invités à prendre les dispositions nécessaires pour veiller à ce que les institutions chargées de la sauvegarde et de la conservation du patrimoine d'images en mouvement prennent les mesures suivantes :
 - (a) Établir et diffuser des filmographies et catalogues nationaux de toutes les catégories d'images en mouvement et des descriptions de leurs stocks, en recherchant chaque fois que cela est possible l'harmonisation des systèmes de catalogage; ces matériels documentaires formeraient ensemble un inventaire du patrimoine d'images en mouvement du pays;
 - (b) Rassembler, conserver et rendre accessibles aux chercheurs les archives d'institutions, papiers personnels et autres documents renseignant sur l'origine, la production, la distribution et la projection d'images en mouvement, sous réserve de l'accord des intéressés;
 - (c) Conserver en bon état les équipements dont certains ne sont parfois plus utilisés couramment mais qui peuvent être nécessaires pour la reproduction et la projection des éléments conservés ou, si cela s'avérait impossible, veiller à ce que les images en mouvement intéressées soient transférées sur un autre support permettant leur reproduction et leur projection;
 - (d) Veiller à ce que les normes applicables en matière de stockage, de sauvegarde et de conservation, de restauration et de reproduction soient respectées rigoureusement;
 - (e) Dans la mesure du possible, améliorer la qualité technique des images en mouvement à sauvegarder et à conserver, et les traiter de façon qu'elles se prêtent à un stockage et à une utilisation prolongés et efficaces; dans le cas où le traitement nécessite une reproduction des images en mouvement, il devrait être dûment tenu compte de tous les droits auxquels les images visées sont assujetties.
16. Les États membres sont invités à encourager les organismes privés et les particuliers détenteurs d'images en mouvement à prendre les mesures requises pour assurer la sauvegarde et la conservation de ces images dans de bonnes conditions techniques. Ces organismes et ces particuliers devraient être encouragés à confier aux archives officiellement reconnues les éléments de tirage, s'il en existe, ou, à défaut, une copie des images en mouvement réalisées avant l'introduction du système de dépôt.

Mesures complémentaires

17. Les États membres sont invités à encourager les autorités compétentes et les autres organismes s'occupant de la sauvegarde et de la conservation des images en mouvement à organiser des activités d'information du public, afin de :
 - (a) Faire prendre conscience à toutes les personnes intervenant dans la réalisation et la distribution des images en mouvement de la valeur durable de ces images du point de vue éducatif, culturel, artistique, scientifique et historique, et les sensibiliser à la nécessité de collaborer de ce fait à leur sauvegarde et à leur conservation;
 - (b) Attirer l'attention du public dans son ensemble sur l'importance éducative, culturelle, artistique, scientifique et historique des images en mouvement et sur les mesures à prendre en vue de leur sauvegarde et de leur conservation.
18. Des mesures devraient être prises au niveau national afin de coordonner les recherches dans les domaines relatifs à la sauvegarde et à la conservation des images en mouvement, et d'encourager les recherches qui sont spécifiquement destinées à permettre de les conserver longtemps à un coût raisonnable. Des informations sur les méthodes et techniques permettant de sauvegarder et de conserver les images en mouvement, y compris les résultats des recherches pertinentes, devraient être diffusées à tous les intéressés.
19. Des programmes de formation en matière de sauvegarde et de restauration des images en mouvement devraient être organisés; ils devraient porter sur les méthodes et les techniques les plus récentes.

IV. Coopération internationale

20. Les États membres sont invités à conjuguer leurs efforts afin de favoriser la sauvegarde et la conservation des images en mouvement qui font partie du patrimoine culturel des nations. Cette coopération devrait être stimulée par les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, compétentes et devrait se traduire notamment par les mesures suivantes :
- (a) Participation à des programmes internationaux en vue de créer l'infrastructure requise, au niveau régional ou national, pour sauvegarder et conserver le patrimoine d'images en mouvement des pays qui ne disposent pas d'installations appropriées ou de ressources suffisantes;
 - (b) Échange d'informations sur les méthodes et techniques de sauvegarde et de conservation des images en mouvement, en particulier sur les résultats des recherches récentes;
 - (c) Organisation de cours de formation sur le plan national et international dans les domaines intéressés, à l'intention notamment des ressortissants des pays en développement;
 - (d) Action commune en vue de l'harmonisation des méthodes de catalogage spéciales pour les archives d'images en mouvement;
 - (e) Autorisation, sous réserve des dispositions pertinentes des conventions internationales et de la législation nationale en matière de droits d'auteur et de protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, du prêt de copies d'images en mouvement à d'autres archives officiellement reconnues, exclusivement à des fins d'enseignement, d'étude ou de recherche, à condition que l'accord des ayants droit et des archives concernés par de tels prêts soit obtenu et que les éléments prêtés ne subissent de ce fait aucune détérioration ni aucun dommage.
21. Une coopération technique devrait être fournie, en particulier aux pays en développement, afin d'assurer ou de faciliter la sauvegarde et la conservation adéquates de leur patrimoine d'images en mouvement.
22. Une collaboration entre les États membres devrait s'instaurer de façon que tout État puisse avoir accès aux images en mouvement ayant trait à son histoire ou à sa culture dont il ne détient ni éléments de tirage ni copies de projection. A cette fin, tout État membre est invité à :
- (a) Faciliter, dans le cas des images en mouvement qu'il détient en dépôt dans ses archives officiellement reconnues et qui ont trait à l'histoire ou à la culture d'un autre pays, l'obtention par les archives officiellement reconnues de ce pays d'un élément de tirage ou d'une copie de projection de ces images;
 - (b) Encourager les organismes ou institutions privés situés sur son territoire, qui détiennent ce type d'images, à en déposer volontairement un élément de tirage ou une copie de projection auprès des archives officiellement reconnues du pays intéressé.
- Le cas échéant, les éléments fournis en application des alinéas (a) et (b) ci-dessus devraient être mis à la disposition de l'organisme qui les demande à ses frais. Toutefois, compte tenu du coût à prévoir, les éléments de tirage ou les copies de projection des images en mouvement détenus par des États membres en tant que bien public et qui ont trait à l'histoire et à la culture de pays en développement devraient être mis à la disposition des archives officiellement reconnues de ces pays à des conditions particulièrement favorables. Tout élément fourni en application du présent paragraphe le serait sous réserve des droits d'auteur et des droits des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion auxquels il pourrait être assujéti.
23. Lorsque des images en mouvement relevant du patrimoine culturel ou historique d'un pays ont été perdues par celui-ci, en quelque circonstance que ce soit, notamment du fait d'une occupation coloniale ou étrangère, les États membres devraient, en cas de demande de ces images, coopérer dans l'esprit de la résolution 5/10.1/1, III, adoptée par la Conférence générale à sa vingtième session.

Рекомендация об охране и сохранении движущихся изображений¹

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на своей двадцать первой сессии, проходившей в Белграде с 23 сентября по 28 октября 1980 года,

считая, что движущиеся изображения являются выражением культурной самобытности народов и, благодаря своей образовательной, культурной, художественной, научной и исторической ценности, образуют неотъемлемую часть культурного наследия страны,

считая, что движущиеся изображения представляют собой новые формы выражения, особенно характерные для современного общества, с помощью которых отражается важная и все возрастающая роль современной культуры,

считая, что движущиеся изображения также представляют собой важное средство регистрации разворачивающихся событий и как таковые являются важными и часто уникальными свидетельствами, по-новому отражающими историю, образ жизни и культуру народов, а также эволюцию вселенной,

отмечая, что движущиеся изображения играют все более важную роль как средство коммуникации и взаимопонимания между всеми народами мира,

отмечая далее, что, распространяя по всему миру знания и культуру, движущиеся изображения вносят большой вклад в образование и духовное обогащение каждого человека,

учитывая, однако, что в связи с характером своего материального носителя и различными методами фиксации, движущиеся изображения чрезвычайно уязвимы и должны храниться в специфических технических условиях,

отмечая далее, что многие элементы наследия в виде движущихся изображений исчезли в результате износа, несчастного случая или неоправданного уничтожения, что нанесло непоправимый ущерб этому наследию,

признавая результаты, достигнутые благодаря усилиям специализированных учреждений, направленным на спасение изображений от опасности, которой они подвергаются,

считая, что каждому государству необходимо принять надлежащие дополнительные меры с целью обеспечения охраны и сохранения для потомства этой исключительно уязвимой части его культурного наследия, точно так же, как принимаются меры по охране и сохранению других форм культурного наследия как источника духовного обогащения современного и будущих поколений,

считая в то же время, что соответствующие меры по обеспечению охраны и сохранения движущихся изображений необходимо принимать с должным учетом свободы мнения, выражения и информации, признанной неотъемлемой частью прав человека и основных свобод, присущих достоинству человека, и необходимости укрепления мира и международного сотрудничества, а также законного положения всех обладателей авторских и других прав на движущиеся изображения,

признавая также право государств принимать соответствующие меры по охране и сохранению движущихся изображений с учетом их обязанностей в соответствии с международным правом,

считая, что движущиеся изображения, созданные народами мира, образуют также часть всеобщего наследия человечества и что в связи с этим следует содействовать более тесному международному сотрудничеству в целях охраны и сохранения этих незаменимых свидетельств деятельности человека и особенно в интересах стран с ограниченными ресурсами,

считая далее, что, благодаря расширению международного сотрудничества, ввозимые из других стран движущиеся изображения играют важную роль в культурной жизни большинства стран,

учитывая, что важные аспекты истории и культуры некоторых стран, и особенно бывших колоний, зафиксированы в виде движущихся изображений, которые не всегда доступны для этих стран,

1. Рекомендация принята по докладу Комиссии по программе IV на тридцать седьмом пленарном заседании 27 октября 1980 года.

отмечая, что Генеральная конференция уже приняла международные акты, касающиеся защиты движимых культурных ценностей, и, в частности, Конвенцию о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта /1954 г./, Рекомендацию о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности /1964 г./, Конвенцию о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности /1970 г./, Рекомендацию о международном обмене культурными ценностями /1976 г./ и Рекомендацию об охране движимых культурных ценностей /1978 г./,

желая дополнить и расширить применение норм и принципов, изложенных в этих конвенциях и рекомендациях,

принимая во внимание положения Всеобщей конвенции об авторском праве, Бернской конвенции об охране прав на произведения литературы и искусства и Конвенции об охране прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания,

рассмотрев предложения, касающиеся охраны и сохранения движущихся изображений,

приняв на своей двадцатой сессии решение о том, что данный вопрос должен принять форму рекомендации государствам-членам,

принимает 27 дня октября месяца 1980 года настоящую Рекомендацию:

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам применять следующие положения, принимая законодательные и любые другие меры, которые могут потребоваться, в соответствии с конституционной системой или практикой каждого государства, для того чтобы проводить в жизнь на территориях под своей юрисдикцией принципы и нормы, сформулированные в этой Рекомендации.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам довести эту Рекомендацию до сведения соответствующих органов и учреждений.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам представлять ей в сроки и в форме, которые будут ею установлены, доклады о мерах по выполнению этой Рекомендации.

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Рекомендации:

- (a) "движущиеся изображения" следует понимать как серию зафиксированных на носителе изображений /независимо от метода фиксации и характера носителя, например, киноплёнка, магнитная лента или пластинка и т.д., используемые для первоначальной или последующей фиксации/, со звуковым сопровождением или без такового, которые при воспроизведении создают впечатление движения и которые предназначены для коммуникации или демонстрации зрителям или же создаются в документальных целях; они включают, в частности, произведения следующих категорий:
 - (i) кинематографические произведения /такие, как художественные фильмы, короткометражные фильмы, научно-популярные фильмы, хроникально-документальные, мультипликационные и учебные фильмы/;
 - (ii) телевизионные произведения, созданные вещательными организациями или для них;
 - (iii) видеографические произведения /в форме видеозаписей/, кроме тех, которые уже упомянуты выше в пунктах (i) и (ii);
- (b) "оригинал" следует понимать как носитель движущихся изображений, представляющий собой, если речь идет о киноплёнке, негатив, дубль-негатив или промежуточный позитив, а в случае видеозаписи - исходный материал для копирования; причем эти оригиналы предназначены для получения копий;
- (c) "копию" следует понимать как материальный носитель движущихся изображений, предназначенный непосредственно для проецирования и/или воспроизведения этих изображений.

2. Для целей настоящей Рекомендации "национальную продукцию" следует понимать как движущиеся изображения, созданные изготовителем или одним из изготовителей, центральное учреждение или постоянное местопребывание которых находится на территории данного государства.

II. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

3. Все движущиеся изображения национального производства должны рассматриваться государствами-членами как составная часть их "наследия движущихся изображений". Оригиналы движущихся изображений иностранного производства могут также составлять часть культурного наследия страны, когда они представляют собой национальный интерес с точки зрения культуры или истории данной страны. Если невозможно передать это наследие во всей его полноте будущим поколениям по техническим или финансовым причинам, необходимо охранять и сохранять по возможности большую его часть. Следует принять необходимые меры по обеспечению согласованных действий всех имеющих к этому отношение государственных и частных учреждений с тем, чтобы разрабатывать и осуществлять активную политику в этих целях.
4. Необходимо принять надлежащие меры по обеспечению должной физической охраны наследия движущихся изображений от разрушения под воздействием времени и окружающей среды. Поскольку плохие условия хранения ускоряют процесс разрушения, которому постоянно подвержены материальные носители, что в конечном итоге может привести даже к полному разрушению движущихся изображений, их следует хранить в официально признанных кино- и телевизионных архивах и обрабатывать в соответствии с самыми строгими нормами архивного дела. Кроме того, следует специально проводить научные исследования в целях создания высококачественных и прочных материалов-носителей для должной охраны и сохранения движущихся изображений.
5. Следует принять меры для предотвращения утери, неоправданного уничтожения или разрушения какого бы то ни было произведения, созданного данной страной. Поэтому в каждой стране следует выработать определенный порядок, в соответствии с которым оригиналы или качественные архивные копии движущихся изображений могли бы систематически собираться, охраняться и сохраняться в государственных или частных некоммерческих архивных учреждениях.
6. Следует, насколько это возможно, облегчить доступ к произведениям и источникам информации в виде движущихся изображений, которые собираются, охраняются и сохраняются в государственных или частных некоммерческих архивных учреждениях. Их использование не должно нарушать законных прав или интересов тех, кто занят производством и эксплуатацией движущихся изображений в соответствии с положениями Всеобщей конвенции об авторском праве, Бернской конвенции об охране прав на произведения литературы и искусства и Конвенции об охране прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания, а также с национальным законодательством.
7. С тем чтобы обеспечить успешное выполнение по-настоящему эффективной программы охраны и сохранения, необходимо обеспечить сотрудничество всех тех, кто занимается изготовлением, распространением, охраной и сохранением движущихся изображений. Должна быть организована деятельность в области информации общественности, в частности для разъяснения соответствующим профессиональным кругам важности движущихся изображений для национального наследия и вытекающей из этого необходимости охранять и сохранять их как свидетельства жизни современного общества.

III. РЕКОМЕНДУЕМЫЕ МЕРЫ

8. В соответствии с изложенными выше принципами и своей обычной конституционной практикой государствам-членам предлагается принять все необходимые меры, включая выделение официально признанным архивам необходимых средств в виде оборудования, фондов и персонала, для эффективной охраны и сохранения своего наследия движущихся изображений в соответствии с нижеследующими основными принципами:

Юридические и административные меры

9. Для того чтобы обеспечить постоянное сохранение движущихся изображений, составляющих часть культурного наследия стран, государствам-членам предлагается принимать меры, посредством которых официально признанные архивы смогут получить на охрану и сохранение часть национальной продукции или всю национальную продукцию своей страны. Такие меры могут включать, например, добровольные соглашения с обладателями прав о депонировании движущихся изображений, покупке движущихся изображений или получении их в дар или создании систем обязательного депонирования на основе соответствующих юридических или административных мер. Такие системы должны дополнять действующие соглашения об архивах движущихся изображений, являющихся государственной собственностью, и существовать параллельно с ними. Принятые меры должны соответствовать положениям национального законодательства и международно-правовых актов об охране прав человека, авторского права и прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания, относящимся к движущимся изображениям, и учитывать особые условия, предусмотренные для развивающихся стран в некоторых из этих документов. Принятие системы обязательного депонирования должно обеспечивать следующее:

- (a) движущиеся изображения национального производства, независимо от физических характеристик их материального носителя и цели создания, должны депонироваться по крайней мере в одном полном экземпляре наивысшего архивного качества, предпочтительно в форме оригинала;
- (b) материал должен депонироваться изготовителем, - определяемым национальным законодательством, - центральное учреждение или постоянное место-пребывание которого находится на территории данного государства, независимо от каких бы то ни было соглашений о совместном производстве, заключенных с иностранным изготовителем;
- (c) депонируемый материал должен храниться в официально признанных кино-или телеархивах; там, где их нет, должны быть приложены все усилия для создания таких учреждений на национальном и/или региональном уровне; до создания официально признанных архивов депонируемый материал должен временно храниться в специально оборудованных помещениях;
- (d) депонирование должно производиться безотлагательно в течение срока, установленного в национальных правилах;
- (e) депозитор должен иметь контролируемый доступ к депонированному материалу в тех случаях, когда требуется дальнейшее размножение, при условии, что это не повлечет какого-либо повреждения или разрушения материала;
- (f) официально признанные архивы должны иметь право, при условии соблюдения соответствующих положений международных конвенций и национального законодательства в области авторского права и охраны прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания:
 - (i) принимать все необходимые меры для охраны и сохранения наследия движущихся изображений и, по возможности, улучшения их технического качества; в тех случаях, когда речь идет о репродуцировании движущихся изображений, должное внимание должно быть уделено всем правам на данные произведения;
 - (ii) организовывать в своих помещениях просмотры копий для ограниченного числа зрителей на некоммерческой основе в учебных или научно-исследовательских целях при условии, что это не противоречит нормальной эксплуатации произведения и при условии, что это не влечет какого-либо повреждения или разрушения депонированного материала;
- (g) депонированный материал и сделанные с него копии не должны использоваться для каких бы то ни было других целей и их содержание не должно изменяться;
- (h) официально признанные архивы должны иметь право просить потребителей о покрытии разумной доли расходов за предоставленные услуги.

10. Охрана и сохранение всех движущихся изображений национального производства должны рассматриваться в качестве главной цели. Однако до тех пор, пока достижения техники не сделают это практически осуществимым повсеместно, в тех случаях, когда по финансовым соображениям или в связи с отсутствием надлежащих помещений представляется невозможным фиксировать все движущиеся изображения, транслируемые органами вещания, или охранять и сохранять в течение долгого времени все депонированные материалы, каждому государству-члену предлагается разработать принципы отбора движущихся изображений, которые должны фиксироваться и/или депонироваться для потомков, включая "недолговечные записи", которые имеют исключительную документальную ценность. Эти движущиеся изображения, которые в силу их воспитательной, культурной, художественной, научной и исторической ценности составляют часть культурного наследия страны, должны сохраняться в первую очередь. Любая вводимая с этой целью система должна предусматривать отбор на основе максимально широкого консенсуса мнения специалистов и с особым учетом оценочных критериев, установленных в архивном деле. Кроме того, следует уделять особое внимание предотвращению уничтожения материалов до истечения достаточного времени, необходимого для объективной оценки. Материалы, которые в результате такого отбора не были депонированы, возвращаются депозитарию.

11. В соответствии с духом настоящей Рекомендации и не создавая препятствий свободному передвижению движущихся изображений через национальные границы, следует содействовать тому, чтобы иностранные изготовители, а также те, кто отвечает за массовое распространение движущихся изображений, выпущенных за границей, добровольно депонировали в официально признанных архивах стран, в которых они распространяются, копию движущихся изображений наивысшего архивного качества при условии соблюдения всех связанных с этим прав. В частности тем, кто отвечает за распространение движущихся изображений, которые были дублированы или снабжены субтитрами на

языке или языках стран, где они распространяются, которые рассматриваются в качестве неотъемлемой части наследия движущихся изображений данной страны или которые представляют существенную ценность с точки зрения культурных потребностей, обучения или научных исследований, следует в духе международного сотрудничества рекомендовать депонировать материалы, содержащие такие изображения. Официально признанные архивы должны содействовать созданию таких систем депонирования, а также получению, при условии соблюдения всех связанных с этим прав, копий движущихся изображений, представляющих собой исключительную общечеловеческую ценность, даже если они не были распространены в данной стране. Контроль над такими материалами и доступ к ним должны регулироваться положениями пункта 9 (e), (f), (g) и (h) выше.

12. Государствам-членам предлагается провести изучение эффективности мер, предложенных в пункте 11. Если по истечении определенного испытательного срока предлагаемая форма добровольного депонирования не сможет гарантировать надлежащую охрану и сохранение адаптированных движущихся изображений, которые имеют особое значение с точки зрения культуры или истории данного государства, последнему надлежит в рамках национального законодательства определить меры по предотвращению исчезновения, в частности в результате уничтожения, копий адаптированных движущихся изображений, при условии уважения прав лиц, обладающих законными правами на указанные движущиеся изображения, имеющие особое значение для страны.

13. Государствам-членам предлагается далее рассмотреть целесообразность предоставления возможности /с должным учетом международных конвенций по авторскому праву и охране прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания/ официально признанным архивам использовать депонированный материал для исследований и признанных учебных целей при условии, что такое использование не будет наносить ущерб нормальной эксплуатации таких произведений.

Технические меры

14. Государствам-членам предлагается уделять надлежащее внимание архивным нормам, касающимся хранения и обработки движущихся изображений, которые рекомендованы международными организациями, компетентными в области охраны и сохранения движущихся изображений.

15. Государствам-членам также предлагается осуществить необходимые мероприятия для того, чтобы учреждения, ответственные за охрану и сохранение наследия движущихся изображений, приняли следующие меры:

- (a) создали и открыли для доступа национальные фильмотеки и каталоги всех категорий движущихся изображений, а также описаний имеющихся в их распоряжении материалов, стремясь по возможности к стандартизации систем каталогов; все эти документальные материалы образуют вместе систему учета движущихся изображений, составляющих наследие страны;
- (b) собирали, сохраняли и открывали для доступа в целях проведения исследований архивы учреждений, личные документы и другие материалы, связанные с происхождением, производством, распространением и показом движущихся изображений, при условии получения согласия всех заинтересованных лиц;
- (c) поддерживали в хорошем состоянии оборудование, часть которого иногда уже не используется, но которое может оказаться необходимым для копирования и проецирования сохраняемого материала, или, если это окажется невозможным, обеспечивать перенесение указанных движущихся изображений на другой материал-носитель, обеспечивающий их копирование и проецирование;
- (d) обеспечивали строгое соблюдение норм хранения, охраны, сохранения, реставрации и копирования движущихся изображений;
- (e) по мере возможности улучшали техническое состояние охраняемых и сохраняемых движущихся изображений, поддерживая их в состоянии, благоприятном для их длительного хранения и эффективного использования; в тех случаях, когда возникает необходимость в копировании материала, должны учитываться все права на соответствующие изображения.

16. Государствам-членам предлагается поощрять частные учреждения и лица, хранящие движущиеся изображения, к принятию необходимых мер по обеспечению охраны и сохранения этих изображений в надлежащих технических условиях. Следует содействовать тому, чтобы эти учреждения и лица передавали официально признанным архивам имеющиеся оригиналы, или, в случае их отсутствия, копии движущихся изображений, снятые до введения системы депонирования.

Дополнительные меры

17. Государствам-членам предлагается поощрять компетентные органы и другие заинтересованные организации, связанные с охраной и сохранением движущихся изображений, к проведению мероприятий по информации общественности с тем, чтобы:

- (a) развивать у всех, кто связан с производством и распространением движущихся изображений, понимание непреходящей ценности таких изображений: о воспитательной, культурной, художественной, научной и исторической точках зрения и осознание соответствующей необходимости сотрудничать в деле их охраны и сохранения;
- (b) привлекать внимание общественности в целом к важности воспитательной, культурной, художественной, научной и исторической функций движущихся изображений и к мерам, необходимым для их охраны и сохранения.

18. На национальном уровне следует принять меры с целью координации исследований в областях, связанных с охраной и сохранением движущихся изображений, и поощрения исследований, специально посвященных разработке недорогостоящих методов их длительного сохранения. Сведения о методах и способах охраны и сохранения движущихся изображений, включая результаты соответствующих исследований, должны быть доведены до сведения всех, кто занимается этим вопросом.

19. Следует организовать программы подготовки в области охраны и реставрации движущихся изображений, включающие самые последние методы и средства.

IV. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

20. Государствам-членам предлагается объединить свои усилия в целях содействия охране и сохранению движущихся изображений, которые являются частью культурного наследия наций. Такому сотрудничеству должно оказываться содействие со стороны компетентных международных правительственных и неправительственных организаций, и оно должно включать следующие меры:

- (a) участие в международных программах создания необходимой инфраструктуры на региональном и национальном уровне для охраны и сохранения наследия движущихся изображений стран, у которых нет надлежащего оборудования или необходимых ресурсов;
- (b) обмен информацией по методам и способам охраны и сохранения движущихся изображений и, в частности, по последним результатам научных исследований;
- (c) организация международных и региональных курсов подготовки в соответствующей области, особенно для представителей развивающихся стран;
- (d) совместные действия по стандартизации методов каталогизации, специально предназначенных для архивов движущихся изображений;
- (e) разрешение производителям фонограмм или органам радиовещания предоставлять, при условии соблюдения положений международных конвенций и национального законодательства в области авторского права и охраны прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания, копии движущихся изображений другим официально признанным архивам исключительно в учебных или научно-исследовательских целях при условии получения согласия у заинтересованных обладателей прав и архивов на такую передачу и при условии, что предоставляемому материалу не будет нанесено никакого ущерба.

21. Необходимо развивать техническое сотрудничество, особенно с развивающимися странами, в целях обеспечения или облегчения должной охраны и сохранения их наследия движущихся изображений.

22. Государствам-членам предлагается сотрудничать в целях обеспечения любому государству доступа к движущимся изображениям, связанным с его историей или культурой, оригиналом или демонстрационными копиями которых оно не располагает. С этой целью каждому государству-члену предлагается:

- (a) в случае, если в официально признанных архивах депонированы движущиеся изображения, связанные с историей или культурой другой страны, содействовать получению официально признанными архивами этой страны либо оригинала материалов, либо их копии;

- (b) содействовать тому, чтобы частные органы или учреждения, находящиеся на его территории и обладающие такими движущимися изображениями, добровольно депонировали либо их оригинал, либо их копию в официально признанных архивах заинтересованной страны.

В случае необходимости материалы, упомянутые в подпунктах (a) и (b) выше, должны предоставляться запрашивающей стране за ее счет. Однако, учитывая размеры таких расходов, оригиналы или копии движущихся изображений, являющиеся собственностью государств-членов и связанные с историей и культурой развивающихся стран, должны предоставляться официально признанным архивам этих стран на особо благоприятных условиях. Все материалы, упомянутые в этом пункте, могут быть предоставлены только при условии соблюдения всех авторских прав и всех прав артистов-исполнителей, производителей фонограмм и органов радиовещания на эти материалы.

23. В тех случаях, когда движущиеся изображения, представляющие собой часть культурного или исторического наследия страны, были этой страной утеряны по каким-либо причинам, особенно в результате колониального господства или иностранной оккупации, государствам-членам при получении запроса о предоставлении таких движущихся изображений предлагается действовать в духе сотрудничества в соответствии с резолюцией 5/10.1/1.III, принятой на двадцатой сессии Генеральной конференции.

توصية بشأن حماية الصور المتحركة و صونها(١)

ان المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، منعقد في بلغراد من ٢٣ سبتمبر/أيلول إلى ٢٨ أكتوبر/تشرين الأول ١٩٨٠ ، في دورته الحادية والعشرين ،

نظرا لأن الصور المتحركة تعبر عن الذاتية الثقافية للشعوب وتشكل ، بما لها من قيمة تربوية وثقافية وفنية وعلمية وتاريخية ، جزءا لا يتجزأ من التراث الثقافي للأمم ،

ونظرا لأن الصور المتحركة تمثل أشكالا جديدة للتعبير هي من السمات الخاصة المميزة لمجتمع اليوم ، ويتبدى من خلالها جزء هام ومتزايد دوما من الثقافة المعاصرة ،

ونظرا لأن الصور المتحركة توفر أيضا وسيلة أساسية لتسجيل تطور الأحداث ، وتشكل بهذه الصفة شواهد هامة ، وفريدة في كثير من الأحيان وذات بعد جديد ، على تاريخ الشعوب وأسلوب حياتها وثقافتها ، وعلى تطور العالم ،

وان يلاحظ أن للصور المتحركة دورا متزايد الأهمية باعتبارها وسائل للاتصال والتفاهم المتبادل بين شعوب العالم كافة ،

ويلاحظ فضلا عن ذلك أن الصور المتحركة ، ان تنشر المعرفة والثقافة في جميع أنحاء العالم ، تسهم بقسط وافر في تثقيف الانسان واثرائه ،

ويرى مع ذلك أن الصور المتحركة ، نظرا لطبيعتها قوامها المادي وتنوع أساليب تثبيتها ، معرضة للخطر الى أبعد حد وينبغي حفظها في ظروف تقنية محددة ،

ويلاحظ أيضا أن عناصر كثيرة من تراث الصور المتحركة قد اختفت بسبب العطب أو الحوادث أو نتيجة للتخلص منها بلا مبرر ، مما يشكل افاقا لا يعوض لذلك التراث ،

ويقر بالنتائج التي أسفرت عنها جهود المؤسسات المتخصصة في سبيل انقاذ الصور المتحركة من الأخطار التي تتعرض لها ،

ويرى من الضروري أن تتخذ كل دولة من التدابير التكميلية الملائمة ما يكفل حماية هذا الجزء الشديد التعرض للتلف من تراثها الثقافي وصونه للأجيال القادمة ، مثلما تحمي وتضان سائر أشكال الممتلكات الثقافية باعتبارها مصدر اثار للأجيال الحاضرة والمقبلة ،

ويرى في الوقت نفسه أنه ينبغي اتخاذ التدابير اللازمة لضمان حماية الصور المتحركة وصونها مع المراعاة الواجبة لحرية الرأي والتعبير والاعلام المسلم بها كجزء أساسي من حقوق الانسان والحريات الأساسية اللازمة لكرامة الفرد ، ولضرورة تعزيز السلام والتفاهم الدولي وللمواقف المشروعة لأصحاب حقوق المؤلف وجميع أصحاب الحقوق الأخرى في مجال الصور المتحركة ،

ويقر أيضا بحقوق الدول في اتخاذ التدابير الملائمة لحماية الصور المتحركة وصونها ، مع مراعاة التزاماتها بموجب القانون الدولي ،

ويرى أن الصور المتحركة التي تنتجها شعوب العالم تشكل أيضا جزءا من تراث البشرية جمعاء ، ومن ثم ينبغي توثيق عرى التعاون الدولي لحماية وصون هذه السجلات التي لا تعوض للأشطة البشرية ، ولا سيما لصالح البلدان ذات الموارد المحدودة ،

(١) اعتمدت هذه التوصية ، بناء على تقرير لجنة البرنامج الرابعة ، في الجلسة السابعة والثلاثين ، في ٢٧ أكتوبر/تشرين الأول ١٩٨٠ .

ويرى فضلا عن ذلك أنه نتيجة لزيادة التعاون الدولي فان للصور المتحركة المستوردة دورا هاما تؤيده في الحياة الثقافية لمعظم البلدان ،

ويرى أن جوانب هامة من تاريخ وثقافة بعض البلدان ، ولاسيما البلدان التي استعمرت من قبل ، مسجلة في شكل صور متحركة لا تتاح دائما للبلدان المعنية فرصة الاطلاع عليها ،

ويلاحظ أن المؤتمر العام سبق أن اعتمد وثائق دولية تتعلق بحماية التراث الثقافي المنقول ، ولاسيما الاتفاقية الخاصة بحماية الممتلكات الثقافية في حالة قيام نزاع مسلح (١٩٥٤) ، والتوصية الخاصة بالتدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع تصدير واستيراد ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة (١٩٦٤) ، والاتفاقية الخاصة بالتدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة (١٩٧٠) ، والتوصية الخاصة بالتبادل الدولي للممتلكات الثقافية (١٩٧٦) ، والتوصية الخاصة بحماية الممتلكات الثقافية المنقولة (١٩٧٨) ،

ورغبة منه في استكمال وتوسيع نطاق تطبيق المعايير والمبادئ التي أرسنها هذه الاتفاقيات والتوصيات ،

وان يضع نصب عينيه أحكام الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف ، واتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية ، والاتفاقية الدولية لحماية فنانى الأداء ، ومنتجى التسجيلات الصوتية والهيئات الانداعية ،

وقد عرضت عليه اقتراحات بشأن حماية الصور المتحركة وصونها ،

وقرر في دورته العشرين أن يتخذ تنظيم المسألة شكل توصية موجهة الى الدول الأعضاء ،

يعتمد هذه التوصية في هذا اليوم السابع والعشرين من شهر أكتوبر/تشرين الأول ١٩٨٠ :

يوصي المؤتمر العام الدول الأعضاء بتطبيق الأحكام التالية ، باتخاذ ما يقتضيه الأمر من تدابير تشريعية أو غيرها من التدابير ، وفقا للنظام أو العرف الدستوري لكل دولة ، من أجل العمل في أراضيها بالمبادئ والقواعد المنصوص عليها في هذه التوصية .

ويوصي المؤتمر العام الدول الأعضاء بأن تحيط السلطات والهيئات المختصة علما بهذه التوصية .

ويوصي المؤتمر العام الدول الأعضاء بأن تقدم له ، في التواريخ التي يحددها وبالصورة التي يقررها ، تقارير عما تتخذه من تدابير تنفيذيا لهذه التوصية .

أولا - تعاريف

١ - لأغراض هذه التوصية :

(أ) يقصد بعبارة " الصور المتحركة " أى سلاسل من الصور المسجلة على دعامة (بصرف النظر عن طريقة تسجيلها أو طبيعة دعامةها المادية ، مثل الأفلام والأشرطة والأسطوانات ، المستخدمة في تثبيتها ابتداء أو لاحقا) ، سواء أكانت مصحوبة أو غير مصحوبة بصوت ، والتي تعطى عند عرضها انطباعا بالحركة ، وتنتج بقصد ابلاغ محتواها للجمهور أو توزيعها عليه أو تعد لأغراض التوثيق ؛ وتعتبر هذه الصور شاملة أيضا ، ضمن أشياء أخرى ، لبنود الفئات التالية :

١ - الانتاج السينمائي (مثل الأفلام الروائية والأفلام القصيرة لتبسيط العلوم والأشرطة الاخبارية والأفلام الوثائقية وأفلام الرسوم المتحركة والأفلام التعليمية ؛

٢ - الانتاج التلفزيوني الذى تعده الهيئات الانداعية أو يعد من أجلها ؛

٣ - الانتاج الفيديويغرافي (الانتاج المسجل على الفيديو) خلاف الانتاج المشار اليه في (١) و (٢) أعلاه ؛

(ب) يقصد بعبارة " نسخة الطبع " ، الدعامة المادية للصور المتحركة التي تتكون في حالة الفيلم السينمائي من سالب أو سالب مشترك أو موجب مشترك ، وفي حالة الفيديو من النسخة الأم ، ويكون الغرض من نسخة الطبع هذه ، هو الحصول على نسخ منها :

(ج) يقصد بكلمة " نسخة العرض " ، الدعامة المادية للصور المتحركة التي تخصص هي ذاتها لمشاهدة الصور /و/ أو لإطلاع الغير عليها .

٢ - بالنسبة لأغراض هذه التوصية ، يقصد بعبارة " الانتاج الوطني " الصور المتحركة التي يقع مقر صنعها أو مقر واحد على الأقل من المشتركين في صنعها أو محل الإقامة المعتاد لأي منهما في أراضي الدولة المعنية .

ثانيا - مبادئ عامة

٣ - ينبغي للدول الأعضاء أن تعتبر جميع عناصر الانتاج من الصور المتحركة جزءا لا يتجزأ من " تراثها من الصور المتحركة " . ويجوز أيضا اعتبار أن الصور المتحركة الأجنبية الانتاج أصلا تشكل جزءا من التراث الثقافي لبلد ما اذا كانت تنطوي على أهمية وطنية خاصة من وجهة النظر المتعلقة بثقافة البلد المعنى أو بتاريخه . واذا تعدر لأسباب تقنية أو مالية نقبل هذا التراث كاملا الى الأجيال القادمة ، فينبغي أن يحمي ويصان أكبر قدر ممكن من هذا التراث . وينبغي اتخاذ التدابير اللازمة التي تكفل اضطلاع جميع الهيئات المعنية العامة والخاصة بالعمل المتضامن من أجل وضع وتطبيق سياسة ايجابية فعالة لبلوغ هذه الغاية .

٤ - ينبغي أن تتخذ التدابير الملائمة لضمان حماية الصور المتحركة حماية مادية كافية من التلف الذي يصيبها بفعل الزمن والبيئة . ونظرا لأن ظروف التخزين الرديئة تعجل عملية العطب التي تتعرض لها الدعومات المادية باستمرار ، بل وقد تؤدي الى تلفها تماما ، فينبغي تخزين الصور المتحركة في مرافق معترف بها رسميا لمحفوزات الأفلام والتلفزيون ومعالجتها وفقا لأرقى معايير الحفظ . وينبغي فضلا عن ذلك أن توجه البحوث على وجه التحديد نحو استحداث دعومات تتميز بالجودة البالغة وبالديمومة لحماية الصور المتحركة وصونها على النحو الملائم .

٥ - ينبغي أن تتخذ التدابير اللازمة لمنع فقدان أي من عناصر الانتاج الوطني أو التخلص منها بلا مبرر أو تلفها . لذلك ينبغي أن تعتمد في كل بلد تدابير تكفل اقتناء مادة طبع الصور المتحركة أو نسخ من الصور المتحركة ذات النوعية الصالحة للمحفوزات وحمايتها وصونها بانتظام في مؤسسات عامة أو خاصة للمحفوزات لا تهدف الى الربح .

٦ - ينبغي أن تتاح بقدر الامكان فرص الانتفاع بالصفات ومصادر المعلومات المتمثلة في الصور المتحركة التي تقتنيها وتحميها وتصونها مؤسسات المحفوظات العامة والخاصة التي لا تهدف الى الربح ؛ وينبغي ألا يؤدي هذا الانتفاع الى الاضرار بالحقوق المشروعة للمشاركين في صنعها واستغلالها ولا بمصالحهم ، وفقا لأحكام الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف واتفاقية برن لحماية المصنفات الأدبية والفنية ، والاتفاقية الدولية لحماية فناني الأداء ومنتجات التسجيلات الصوتية والهيئات الاناعية ، ووفقا للتشريعات الوطنية .

٧ - ينبغي تأمين تعاون جميع العاطلين في مجال صناعة الصور المتحركة وتوزيعها وحمايتها وصونها ، حتى يمكن ضمان الاضطلاع الناجح ببرنامج فعال للحماية والصون . وينبغي بالتالي تنظيم أنشطة في مجال اعلام الجمهور ، تستهدف بصفة خاصة تنمية وعي عام في الأوساط المهنية المعنية بأهمية الصور المتحركة بالنسبة لتراث البلد ، وبما يترتب على ذلك من ضرورة حمايتها وصونها باعتبارها شواهد على حياة المجتمع المعاصر .

ثالثا - التدابير الموصى باتخاذها

٨ - تطبيقا للمبادئ الواردة أعلاه ، ووفقا لما تتبعه الدول الأعضاء من نظم دستورية ، فان الدول الأعضاء مدعوة لاتخاذ جميع التدابير اللازمة بما في ذلك تزويد المحفوظات المعترف بها رسميا بالموارد الملائمة من حيث الموظفين والمعدات والأموال ، من أجل حماية وصون تراثها من الصور المتحركة بصورة فعالة ووفقا للمبادئ الرائدة التالية :

٩ - ضمانا للصون المنتظم للصور المتحركة التي تشكل جزءا من التراث الثقافي للبلاد ، فان الدول الأعضاء مدعوة الى اتخاذ تدابير تتيح للمحفوظات المعترف بها رسميا أن تقتنى لأغراض الحفظ والصون أى جزء من الانتاج الوطنى لبلادها أو كل هذا الانتاج . ويجوز أن تشمل هذه التدابير مثلا ترتيبات طوعية يتفق عليها مع أصحاب الحقوق لا يداع الصور المتحركة— أو لاقتناء الصور المتحركة عن طريق الشراء أو الهبة ، أو اقامة نظم للايداع الاجبارى عن طريق التشريعات أو التدابير الادارية الملائمة . وينبغى لهذه النظم أن تكمل أو تقوم الى جانب ما هو قائم من ترتيبات حفظ الصور المتحركة المملوكة ملكية عامة . وينبغى أن تكون التدابير المتخذة متوافقة مع الأحكام الخاصة بالصور المتحركة والتي ينص عليها التشريع الوطنى والوثائق الدولية الخاصة بحماية حقوق الانسان وحقوق المؤلف وحماية فنانى الأداء . ومنتجى التسجيلات الصوتية والهيئات الاناعية ، كما ينبغى أن تراعى فيها الشروط الخاصة المنصوص عليها فى بعض من هذه الوثائق لمصلحة البلدان النامية . واذ اعتمدت نظم للايداع الاجبارى فينبغى النص فيها على ما يلى :

(أ) أن تودع على الأقل نسخة واحدة كاملة بالغة الجودة الحفظية من الانتاج الوطنى من الصور المتحركة ، أيضا كانت الخواص الفيزيائية لدعامتها المادية أو الغرض الذى صنعت من أجله ، ويفضل أن تكون هذه النسخة فى شكل نسخة للطبع ؛

(ب) أن تودع المادة بواسطة صانعها - كما يرد تعريفه فى التشريع الوطنى - الذى يقع مقره أو محل اقامته المعتمد فى أراضي الدولة المعنية ، بصرف النظر عن أى تدابير انتاج مشترك تكون قد اتخذت مع صانع أجنبى ؛

(ج) أن تصان المواد المودعة فى محفوظات أفلام أو محفوظات تلفزيونية معترف بها رسميا ؛ واذ لم توجد هذه المحفوظات ، فينبغى أن يبذل كل جهد ممكن لانشاء مثل هذه المؤسسات على الصعيد الوطنى و/أو الاقليمى ؛ وينبغى أن تخزن المواد بصفة مؤقتة فى أماكن مجهزة تجهيزا مناسبيا ريثما تنشأ محفوظات معترف بها رسميا ؛

(د) أن يتم الايداع فى أسرع وقت ممكن وخلال موعد أقصى تحدده النظم الوطنية ؛

(هـ) أن يكون للمودع الحق فى أن ينتفع ، تحت الاشراف ، بالمواد المودعة كما دعت الحاجة الى طبع نسخ أخرى منها ، شريطة ألا يؤدي هذا الانتفاع الى الحاق أى تلف أو أى ضرر بها ؛

(و) مع عدم الاخلال بالأحكام المتصلة بالموضوع فى الاتفاقيات الدولية والتشريعات الوطنية المتعلقة بحقوق المؤلف وحماية فنانى الأداء ومنتجى التسجيلات الصوتية والهيئات الاناعية ، ينبغى أن يكون للمحفوظات المعترف بها رسميا الحق فيما يلى :

١ - أن تتخذ جميع التدابير اللازمة لحماية تراث الصور المتحركة وصونه ، ولتحسين نوعيته التقنية كما أمكن ذلك ؛ وعندما يتعلق الأمر باستنساخ صور متحركة ، ينبغى أن تؤخذ تماما فى الاعتبار جميع الحقوق المتعلقة بالصور المعنية ؛

٢ - أن تسمح بأن تعرض فى مقرها ، على عدد محدود من المشاهدين ودون استهداف الريح ، نسخة مخصصة للعرض ، لأغراض التعليم أو الدراسة أو البحث ، بشرط ألا يتعارض هذا الاستخدام مع الاستغلال العادى للمصنف ، وبشرط ألا يلحق من جراء ذلك أى تلف أو أى ضرر بالمواد المودعة ؛

(ز) ألا تستخدم النسخة المودعة والنسخ المطبوعة منها فى أى غرض آخر ، وألا يعدل مضمونها ؛

(ح) أن يكون من حق المحفوظات المعترف بها رسميا أن تطلب من المنتفعين أن يسهموا اسهاما معقولا فى تكاليف الخدمات التى توفرها .

١ - ينبغى اعتبار أن حماية وصون الانتاج الوطنى من الصور المتحركة بأكمله هو الهدف الأسمى المنشود . غير أنه الى أن يحين الوقت الذى تجعل فيه تطورات التكنولوجيا ذلك ممكنا فى كل مكان ، ففي الحالات التى يتعذر فيها لأسباب ترجع الى التكلفة أو الحيز تسجيل جميع الصور المتحركة التى تعرض على الجمهور أو ضمان حمايتها جميع المواد المودعة وصونها لآجال طويلة ، تدعى كل دولة عضو الى أن تضع المبادئ الخاصة بتحديد أى الصور المتحركة ينبغى تسجيلها و/أو حفظها

للأجيال القادمة ، بما في ذلك " التسجيلات الوقتية " ذات الطابع الوثائقي الاستثنائي . وينبغي الاحتفاظ على سبيل الألفية بالصور المتحركة التي تشكل جزءاً من التراث الثقافي للأمة بسبب قيمتها التربوية والثقافية والفنية والعلمية والتاريخية . وينبغي النص في أى نظام يوضع لهذا الغرض على أن يجرى الاختيار على أساس أوسع اتفاق ممكن في الآراء التي تبدي على بينة من الأمر مع الاستناد بصفة خاصة الى معايير التقييم التي يضعها أخصائيو المحفوظات . وينبغي فضلاً عن ذلك التزام الحرص الواجب على عدم استبعاد أية مواد محفوظة الا بعد انقضاء فترة كافية تسمح بسلامة التقدير . وينبغي أن تعاد المواد التي تستبعد على هذا النحو الى مودعيها .

١١ - ينبغي ، وفقاً لروح هذه التوصية ودون اضرار بحرية انتقال الصور المتحركة عبر الحدود الوطنية ، تشجيع المنتجين الأجانب والمسؤولين عن توزيع الصور المتحركة المصنوعة في الخارج توزيعها عاماً على أن يودعوا طوعاً نسخة من هذه الصور المتحركة تكون على أعلى درجة من الجودة الحفظية ، في المحفوظات المعترف بها رسمياً للبلدان التي توزع فيها هذه الصور على نطاق عام ، وذلك مع عدم الاخلال بأى حق من الحقوق المتعلقة بها . وفيما يتصل بالصور المتحركة المدبلجة أو المطبوع عليها ترجمة بلغة أو لغات البلد الذي توزع فيه هذه الصور على نطاق عام وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من تراثه من الصور المتحركة أو التي تتسم بقيمة خاصة بالنسبة للاحتياجات الثقافية في مجال التعليم أو البحث ، فان المسؤوليين عن توزيع هذه الصور في هذا البلد ينبغي حثهم على أن يودعوا لديه المادة المتعلقة بهذه الصور ، وفقاً لروح التعاون الدولي . وينبغي أن تعمل المحفوظات المعترف بها رسمياً على اقامة نظم الايداع هذه ، وعلى أن تقتني فضلاً عن ذلك نسخاً من الصور المتحركة التي تتسم بقيمة عالمية فائقة ، حتى اذا لم توزع هذه الصور على نطاق عام في البلد المعني ، بشرط عدم الاخلال بأى من الحقوق المتعلقة بها . وينبغي أن تكون الرقابة على هذه المواد والاتفاق بها خاضعين لأحكام الفقرات ٩ (هـ) و (و) و (ز) و (ح) أعلاه .

١٢ - ان الدول الأعضاء مدعوة لاجراء دراسات متابعة للتحقق من فعالية التدابير المقترحة في الفقرة ١١ . فانا تبين بعد فترة معقولة من التجريب أن طريقة الايداع الطوعي المقترحة لا تكفل القدر الكافي من حماية وصون الصور المتحركة الموائية التي تتسم بأهمية وطنية خاصة من وجهة نظر ثقافة احدى الدول أو تاريخها ، فان للدولة المعنية أن تقوم في اطار تشريعها الوطني بتحديد التدابير التي تكفل الحيلولة دون اختفاء نسخ الصور المتحركة الموائية ، وخاصة نتيجة للتدمير ، وذلك مع احترام حقوق جميع أصحاب الحقوق المشروعة في الصور المتحركة المذكورة التي تتسم بتلك الأهمية الوطنية الخاصة .

١٣ - والدول الأعضاء مدعوة فضلاً عن ذلك الى أن تبحث امكانية السماح للمحفوظات المعترف بها رسمياً - مع مراعاة الاتفاقيات الدولية الخاصة بحقوق المؤلف وحماية فنانى الأداء ومنتجى التسجيلات الصوتية والهيئات الاناعيمية - بالانتفاع بالمواد المودعة لأغراض البحوث ولأغراض التعليمية على وجه التحديد ، بشرط ألا يتعارض هذا الانتفاع مع الاستغلال العادى لتلك المصنفات .

تدابير تقنية

١٤ - الدول الأعضاء مدعوة الى أن تولي العناية الواجبة لما توصى به المنظمات الدولية المختصة في مجال حماية الصور المتحركة وصونها من معايير الحفظ المتعلقة بخزن الصور المتحركة ومعالجتها .

١٥ - والدول الأعضاء مدعوة فضلاً عن ذلك الى وضع الترتيبات اللازمة لضمان قيام المؤسسات المسؤولة عن حماية تراث الصور المتحركة وصونها باتخاذ التدابير التالية :

(أ) أن تنشئ وتوفر فلموغرافيات وفهارس لجميع فئات الصور المتحركة ، وأوصافاً لمقتنبياتها منها ، ساعية كما أمكن ذلك الى توحيد نظم الفهرسة ؛ وسوف تشكل مواد التوثيق هذه في مجموعها حصراً لتراث البلد المعني من الصور المتحركة ؛

(ب) أن تجمع وتحفظ وتوفر لأغراض البحوث ، السجلات المؤسسية والأوراق الشخصية وغيرها من المواد التي توثق أصل الصور المتحركة ونتاجها وتوزيعها وعرضها ، بشرط أن يوافق على ذلك المعنيون بالأمر ؛

(ج) أن تكفل صيانة جيدة لما يلزم لاستنساخ وعرض المواد المحفوظة من الأجهزة والمعدات التي قد يكون بعضها لم يعد شائع الاستخدام ، أو أن تتولى اذا تعذر ذلك ، نقل الصور المتحركة المعنية الى دعامة مادية أخرى تسمح باستنساخها وعرضها ؛

(د) أن تؤمن الالتزام الدقيق بالمعايير المطبقة في مجال تخزين الصور المتحركة وحمايتها وصونها وترميمها واستنساخها ؛

(هـ) أن تحسّن بقدر الامكان النوعية التقنية للصور المتحركة المراد حمايتها وصونها ، ومعالجتها بحيث يتسنى تخزينها واستخدامها على نحو فعال وطويل الأجل ؛ وعندما تتضمن المعالجة استنساخ الصور المتحركة ، ينبغي أن تولى العناية الواجبة في هذا الصدد لجميع الحقوق المتعلقة بالصور المعنية .

١٦ - الدول الأعضاء مدعوة الى أن تشجع الهيئات الخاصة والأفراد الذين يقتنون صوراً متحركة على اتخاذ التدابير اللازمة التي تضمن حماية هذه الصور وصونها في ظروف تقنية ملائمة . كما ينبغي تشجيع هذه الهيئات وهؤلاء الأفراد على ايداع نسخ للطبع مما لديهم من مواد ، اذا توافرت هذه النسخ ، لدى المحفوظات المعترف بها رسمياً . واذ لم تتوافر نسخ الطبع هذه ، فيودعون نسخاً من الصور المتحركة التي تم صنعها قبل ادخال نظام الايداع .

تدابير تكميلية

١٧ - الدول الأعضاء مدعوة الى تشجيع السلطات المختصة والهيئات الأخرى المعنية بحماية الصور المتحركة وصونها على الاضطلاع بأنشطة لعلام الجمهور من أجل ما يلي :

(أ) أن تنمي لدى جميع العاملين في مجال صناعة الصور المتحركة وتوزيعها تقدير ما لهذه المواد من قيمة دائمة من وجهات النظر التربوية والثقافية والفنية والعلمية والتاريخية ، والوعي بما يترتب على ذلك من ضرورة التعاون في حماية هذه الوثائق وصونها ؛

(ب) أن تسترعى انتباه عامة الجمهور الى ما للصور المتحركة من أهمية تربوية وثقافية وفنية وعلمية وتاريخية ، والسعى للتدابير اللازمة لحمايتها وصونها .

١٨ - ينبغي اتخاذ التدابير اللازمة على الصعيد الوطني لتنسيق البحوث في المجالات المتصلة بحماية الصور المتحركة وصونها ، ولتشجيع البحوث الرامية على وجه التحديد الى صونها لآجال طويلة بتكاليف معقولة . كما ينبغي أن تنشر على جميع المعنيين بالأمر المعلومات المتصلة بأساليب وتقنيات حماية الصور المتحركة وصونها ، بما في ذلك نتائج البحوث المتعلقة بها .

١٩ - ينبغي تنظيم برامج تدريبية ملائمة في مجال حماية الصور المتحركة وترميمها ، وينبغي أن تشمل هذه البرامج أحدث الأساليب والتقنيات .

رابعاً - التعاون الدولي

٢٠ - الدول الأعضاء مدعوة الى العمل على تضافر جهودها من أجل تعزيز حماية وصون الصور المتحركة التي تشكل جزءاً من التراث الثقافي للأمم . وينبغي أن تعزز هذا التعاون وتنشط المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية المختصة ، وأن يشمل التدابير التالية :

(أ) المشاركة في البرامج الدولية التي تستهدف ، على الصعيد الاقليمي أو الوطني ، انشاء البنى الأساسية اللازمة لحماية وصون تراث الصور المتحركة الخاص بالبلدان التي تفتقر الى المرافق الملائمة أو الى الموارد الكافية ؛

(ب) تبادل المعلومات عن أساليب وتقنيات حماية الصور المتحركة وصونها ، وعن نتائج البحوث الحديثة في هذا المجال بصفة خاصة ؛

(ج) تنظيم دورات تدريبية وطنية أو دولية في المجالات المعنية ، وخاصة لمواطني البلدان النامية ؛

(د) الاضطلاع بأنشطة مشتركة من أجل توحيد أساليب للفهرسة تصمم خصيصاً من أجل مقتنيات المحفوظات من الصور المتحركة ؛

(هـ) الترخيص ، في حدود الأحكام التي تنص عليها في هذا الصدد الاتفاقيات الدولية والتشريعات الوطنية الخاصة بحقوق المؤلف وحماية فناني الأداء ومنتجات التسجيلات الصوتية والهيئات الاناعية ، باعارة المحفوظات الأخرى المعترف بها رسميا نسخا من الصور المتحركة لأغراض التعليم أو الدراسة أو البحث دون غيرها ، شريطة الحصول على موافقة المعنيين من أصحاب الحقوق والمحفوظات على تلك الاعارة ، وشريطة ألا يلحق بالمادة المعارة أى تلف أو أى ضرر من جراء ذلك .

٢١ - ينبغي أن تقدم المعونة الفنية ، للبلدان النامية بصفة خاصة ، بغية ضمان أو تيسير حماية وصون تراشها من الصور المتحركة على النحو الملائم .

٢٢ - الدول الأعضاء مدعوة الى أن تتعاون في سبيل تمكين أى دولة من الانتفاع بالصور المتحركة المتعلقة بتاريخها أو بثقافتها ، والتي ليس في حيازتها منها نسخ للطبع أو نسخ للعرض . ولهذه الغاية ، فان كل دولة من الدول الأعضاء مدعوة الى ما يلي :

(أ) أن تيسر ، في حالة الصور المتحركة المودعة لديها في محفوظات معترف بها رسميا والتي تتصل بتاريخ بلد آخر أو بثقافته ، اقتناء المحفوظات المعترف بها رسميا في ذلك البلد لنسخة للطبع أو لنسخة للعرض من هذه الصور ؛

(ب) أن تشجع الهيئات أو المؤسسات الخاصة داخل أراضيها والتي تحوز مثل هذه الصور المتحركة على أن تسود على أساس طوعي نسخة للطبع أو نسخة للعرض منها لدى المحفوظات المعترف بها رسميا في البلد المعنى .

وينبغي عند الاقتضاء توفير المواد المقدمة طبقا لـ (أ) و (ب) أعلاه للهيئة الطالبة على نفقتها . غير أنه نظرا للتكاليف التي تترتب على ذلك ، ينبغي أن توضع نسخ للطبع أو نسخ للعرض من الصور المتحركة التي في حيازة الدول الأعضاء باعتبارها ممتلكات عامة ، والتي تتعلق بتاريخ بلدان نامية وثقافتها ، تحت تصرف المحفوظات المعترف بها رسميا في تلك البلدان النامية بشروط ميسرة للغاية . وينبغي أن يكون توفير أى مواد بمقتضى هذه الفقرة خاضعا لما قد يتعلق بهذه المواد من حقوق المؤلف أو حقوق فناني الأداء أو منتجات التسجيلات الصوتية والهيئات الاناعية .

٢٣ - في حالة فقدان بلد ما لصور متحركة تشكل جزءا من تراثه الثقافي أو التاريخي ، أيًا كانت ظروف ذلك الفقدان ، وخاصة اذا كان نتيجة للاحتلال الاستعماري أو الأجنبي ، فان الدول الأعضاء مدعوة - فيما يتصل بطلبات الحصول على مثل هذه الصور المتحركة - الى أن تبذل تعاونها بروح القسم "ثالثا" من القرار ١٥/١٠٠٠ الذي اعتمده المؤتمر العام فى دورته العشرين .

保护和保存活动图象的建议⁽¹⁾

1980年9月23日至10月28日在贝尔格莱德举行的联合国教育、科学及文化组织大会第二十一届会议，

考虑到活动图象是各国人民文化特性的一种表达方式，并且由于其教育、文化、艺术、科学和历史价值已形成一个国家文化遗产不可分割的一部分，

考虑到活动图象是新的表现形式，特别具有今日社会的特征，因而证明是当代文化的一个重要的、不断发展的部分，

考虑到活动图象还为记载事件的发展情况提供了基本手段，并从而在一个新领域成为各国人民的历史、生活方式与文化以及宇宙进化的重要实证，而且往往是独特的实证，

注意到活动图象作为世界各国人民间交流和相互了解的工具起着日益重要的作用，

还注意到，活动图象通过在全世界传播知识和文化，对教育和丰富每个人的生活有广泛的贡献，

但是，考虑到由于活动图象载体的具体性质及其各种定向方法，活动图象非常容易遭受损坏，应以特殊技术条件予以保护，

还注意到活动图象遗产的许多部分由于变质，不测事件或处置不当而不复存在，使这种遗产无可挽回的日益稀少，

认识到专门机构为拯救活动图象使之免遭危险的努力所产生的效果，

考虑到每个国家有必要采取适当补充措施以保证为后代保护和保存其文化遗产中特别易遭损坏的部分，就象保护和保存能丰富当代和后代生活的其他形式的文化财产一样，

同时考虑到应该采取恰当措施保护和保存活动图象，对人类尊严所固有的人权和基本自由的重要部分：自由表达意见、思想和情报自由给以应有的重视，对加强和平与国际了解的需要以及活动图象版权持有者和所有其他权利持有者的法律地位给以应有的重视，

(1) 1980年10月27日第三十七次全体会议根据第IV计划委员会的报告通过的议案。

还认识到，各国有权根据国际法规定所承担的义务，采取适当措施保护和保存活动图象，

考虑到世界各国人民创造的活动图象还构成了整个人类遗产的一部分，因而应当促进更紧密的国际合作以保护和保存人类活动中那些丢失后无法补偿的记录，特别要为资源有限国家的利益着想，

还考虑到，由于国际合作的不断加强，进口的活动图象对大多数国家的文化生活起着重要的作用，

考虑到某些国家，特别是过去曾沦为殖民地的那些国家的历史和文化的重要方面是以活动图象的形式记录下来的，而往往这些有关国家得不到这些活动图象，

注意到大会已经通过了有关保护可移动文化遗产的国际文件，其中特别有《关于在武装冲突情况下保护文化财产公约》（1954年）、《关于采取措施禁止并防止文化财产非法进出口及所有权非法转让的建议》（1964年）、《关于采取措施禁止并防止文化财产非法进出口和所有权非法转让公约》（1970年）、《关于文化财产国际交换的建议》（1976年）、以及《关于保护可移动的文化财产的建议》（1978年）等国际文件。

希望对这些公约和建议所规定的标准和原则加以补充并扩大其应用范围，

考虑到《世界版权公约》、《保护文学和艺术作品的伯尔尼公约》和《保护表演或演奏艺术家、唱片录制者及广播组织公约》的条款，收到有关保护和保存活动图象的建议，

决定在第二十一届大会上，应采取向各会员国提出建议案的形式提出此问题，

于1980年10月27日通过本建议：

大会建议，会员国根据各国宪法制度或实践，采取必要的法律或其它步骤来运用下列规定，在其各自地区内实施本建议制订的原则和准则。大会建议各会员国提请有关当局和机构注意本建议。

大会建议各会员国按其规定的日期和方式向大会提交有关他们根据本建议所采取的行动的报告。

I. 定 义

1. 就适用本建议而言:

(a) “活动图象”应被理解为指在一个载体上记录的一系列图象(不论记录方法或载体的性质如何,例如在开始或后来形成定象所使用的电影、录音带或唱片),有声或无声,在放映时给人一种运动的印象,并且是被用作向公众进行交流或分发或是为提供文献资料的;它们特别应该包括下述几类:

(i) 电影作品(如故事片、短片、科普片、新闻片和记录片、动画片和教育片);

(ii) 广播组织所生产或为广播组织所制的电视作品;

(iii) 除上述(i)和(ii)项以外的其它录象作品(录象片中的)。

(b) “预印材料”应被理解为给活动图象提供的载体,在电影中包括底片、复制底片或复制正片,在录象片中则包括原版录象带,这种预印材料是打算作拷贝之用的。

(c) “投影拷贝”应被理解为指用于实际放映和/或图象交流而为活动图象提供的载体。

2. 就适用本建议来说:“国家制品”应被理解为指由办公地点(或常住地点)在有关国家内的图象制作者所生产的活动图象,或至少合制者中有一个人的办公地点(或常住地点)在该国国土内。

II. 总 则

3. 各会员国应把所有国家活动图象制品视为各自“活动图象遗产”中不可分割的一部分。从有关国家的文化或历史角度看具有特别国家意义的原为外国制的活动图象也可以成为这个国家文化遗产的一部分。如果由于技术或经济原因,不能把该遗产完整地传给后代,则应当尽可能大量予以保护和保存。应作出必要的安排,保证所有公立或私立的有关机构采取一致行动,以便为此目的制订并实施一个积极的政策。

4. 应该采取适当措施, 保证该活动图象遗产得到适当的实际保护, 免受由于时间和环境所造成的毁坏。由于贮存条件差容易加速载体不断变坏的过程甚至导致完全毁坏, 应把活动图象保存在得到官方认可的电影和电视档案馆中并根据最高档案标准加以处理。此外, 研究工作应具体针对发展高质量和耐用的载体宣传工具, 使活动图象得到恰当的保护和保存。
5. 应采取措施, 防止一切国家制品的遗失、处置不当或损坏。因此, 必须在每个国家里实行一种方法, 得以使活动图象的预印材料或具有存档质量的拷贝在非赢利的公立或私立档案馆中顺序找到并得到保护和保存。
6. 应该尽量广泛利用非赢利的公、私立机构所保护或保存的通过活动图象提供的作品和材料。在利用这些机构方面, 根据《世界版权公约》、《保护文学和艺术作品的伯尔尼公约》和《保护表演或演奏艺术家、唱片录制者及广播组织公约》以及国家立法, 不应侵害参与制作和宣传的人们所享有的合法权益或利益。
7. 为了保证成功地实施真正有效的保护和保存计划, 所有有关方面应就活动图象的制作、分发、保护和保存取得合作。因此, 应该组织公众宣传活动, 以便特别在有关职业界中提高对活动图象在一个国家遗产中所占重要性的认识, 提高对保护和保存活动图象作为当代社会生活实证的必要性的认识。

Ⅲ. 建议采取的措施

8. 根据上述原则并遵照正常的符合规章的做法, 请会员国采取一切必要步骤(包括向已为官方认可的档案馆提供适当的人员、设备和资金), 根据下述指导方针有效地保护和保存其活动图象遗产:

c. 法律与行政措施

9. 为了保证作为各国文化遗产组成部分的活动图象得到系统的保存, 提请会员国采取措施, 使官方认可的档案馆可以得到

他们国家任何一部分或所有的全国制品，并加以保护和保存。这种措施可以包括，例如，同有存放权的持有者作出自愿的安排，用购买或捐献方式取得活动图象或通过适当的法律或行政措施制定托管存放制度。这种制度应该与有关公有活动图象现有档案整理法互为补充并同时并存。所采取的措施应符合有关保护人权、版权和保护与活动图象有关的表演或演奏艺术家、唱片录制者及广播组织的国家立法和国际文件的规定，还应在文件的某些部分把有利于发展中国家的特殊情况考虑进去。在采取托管存放制度时，应该规定：

- (a) 就国家制作的活动图象（不论其载体的结构特征或其用途）而言，应交存至少一套完整的、具有最高档案质量的拷贝，最好采用预印材料的形式；
- (b) 根据国家立法规定拟存材料应由办公地点（或常住地点）在该国领土内的制作人交存，不论其是否与外国制作人订有共同制作协议；
- (c) 交存的材料应保存在官方认可的电影或电视档案馆中；在没有这类档案馆的情况下，应竭力在国家和/或地区一级建立此类机构；在等待官方认可的档案馆建成之前，应将材料临时储存在装置适当的房屋内；
- (d) 应在国家条例确定时限内尽快交存；
- (e) 交存的材料需复印时，交存者应有控制地使用，条件是对交存的材料不得造成任何损失或破坏；
- (f) 根据有关版权和保护表演或演奏艺术家、唱片录制者和广播组织的国际公约和国家立法的有关规定，官方认可的档案馆应有权：
 - (i) 采取一切必要措施保护和保存活动图象遗产，可能时，提高其技术质量；在需复制活动图象的情况下，应对有关图象的一切权利给予应有的考虑；
 - (ii) 允许在其本馆内为有限数目的人从事教学、学术活动或研究放映根据非赢利原则制作的投影拷贝，条件是这种使用该物的正常利用不发生冲突，

并且不得因此对交存材料造成任何破坏或损失；

(g) 不得将交存材料及其拷贝用于任何其他目的，亦不得改变其内容；

(h) 官方认可的档案馆应有权要求用户对提供的服务费用给予合理的纳款。

1 0. 保护和保存国家制作的所有活动图象应被视为最高目标。然而，在技术发展尚未使之到处可行之前，在因费用或面积等具体原因而不可能记录所有公开播放的活动图象或长期保护和保存交存材料的情况下，请各会员国制订原则以确定哪些图象（包括具有特殊文献特点的“短暂录音”）应记录在案和/或为传至后代而储存。应优先保存那些因其教育、文化、艺术、科学和历史价值而组成某国文化遗产一部分的活动图象。为此目的而采用的任何制度应预见到，应在明达舆论尽量广泛一致的基础上进行挑选，特别应考虑档案业制订的鉴定标准。再者，应当注意在没有经过足够时间证明材料不必保存之前，不要予以淘汰。淘汰的材料应归还交存者。

1 1. 应根据本建议的精神，并在不影响国家间活动图象自由流通的情况下，鼓励外国制作人和外国制作的活动图象公开分发负责人向其公开分发活动图象的所在国官方认可的档案馆自愿交存一套具有最高档案质量的活动图象拷贝，但享有其一切权利。尤其是，对于活动图象（这些图象用予以公开分发的国家的一种或多种语言配音或配制字幕，它们被视为有关国家活动图象遗产的一个组成部分，或对教学或研究的文化需要具有重要价值）的分发负责人，应促请他们本着国际合作的精神交存与这些图象有关的材料。官方认可的档案馆应力求建立这种交存制度，并根据其中一切有关权利获取具有特殊普遍价值的活动图象拷贝（即使它们尚未在有关国家中公开分发）。这类材料的控制和使用应遵照上面第9段(e)、(f)、(g)和(h)项规定。

1 2. 请会员国就第11段中所建议采取的措施的效果进行落实研究。如果经过一段合理的试验期，建议的自愿交存方式不能

保证充分地保护和保存从某国的文化或历史角度看对国家具有特别重要性的外来活动图象，则由该国根据其国家立法规定确定防止外来活动图象复制品消失（特别是通过销毁）的措施，并对具有国家意义的活动图象拥有合法权利的人的各种权利给予应有的注意。

- 1 3. 还请会员国调查一下，在对有关版权和保护表演或演奏艺术家、唱片录制者和广播组织的国际公约给予应有考虑的同时，是否可允许官方认可的档案馆利用交存材料从事研究和认可的教学需要，只要这种使用与这些材料的正常利用不发生冲突。

C. 技术性措施

- 1 4. 请会员国对主管保护和保存活动图象的国际组织建议的有关储存和处理活动图象的档案标准给予应有的注意。
- 1 5. 此外，请会员国作出必要安排，保证负责保护和保存活动图象遗产的机构采取下列措施：
 - (a) 编制并提供包括所有类型的活动图象和说明其储备情况的国家影片一览和目录，可能时，力争实现编目系统标准化；这些记录资料将合成一份国家活动图象遗产清单；
 - (b) 收集、保存和提供说明活动图象的由来、制作、分发和放映的机构记录、个人资料和其他材料以从事研究工作，但须征得有关机构和人士的同意；
 - (c) 使设备（其中一些也许不再普遍使用但为复制和放映保存的材料所需）保持良好状况，如不可能做到此点，应把有关的活动图象转到另外能复制和放映的载体上；
 - (d) 保证适用于储存、保护、保存、修复和复制活动图象的标准得到严格应用；
 - (e) 尽可能提高拟保护和保存的活动图象的技术质量，保证使他们便于长期、有效地储存和使用；当需作复制材料处理时，应对有关图象的一切权利给予应有的考虑。
- 1 6. 请会员国鼓励拥有活动图象的私立机构和个人采取必要措施，

保证以适当的技术条件保护和保存这些图象。应鼓励这些机构和个人将现有的预印材料或将因缺少这类材料而在实行交存制度之前所制作的活动图象拷贝交官方认可的档案馆保管。

C. 补充性措施

- 1 7. 请会员国鼓励主管当局和其他有关保护和保存活动图象的机构进行公众宣传活动以便：
 - (a) 增进参与制作和分发活动图象的各方对这类图象在教育、文化、艺术、科学和历史方面所具的永恒价值的赏识，从而促使他们意识到在保护和保存方面进行协作的必要性；
 - (b) 促使广大公众注意活动图象在教育、文化、艺术、科学和历史方面的重要性及其保护和保存的必要措施。
- 1 8. 应在国家一级采取措施，以协调有关保护和保存活动图象的各种研究，鼓励着重针对长期保存但花费不大的研究。应向有关各方传播关于保护和保存活动图象的方法和技术的情报，包括有关研究的结果。
- 1 9. 应制订保护和修复活动图象方面的培训计划，包括最新方法和技术。

IV. 国际合作

- 2 0. 请会员国协力促进保护和保存作为各国文化遗产组成部分的活动图象。这方面的合作应由主管政府间国际组织和非政府国际组织给予推进，并应包括下列措施：
 - (a) 参与旨在地区或国家一级建立必要基础结构的国际计划，以保护和保存尚未拥有适当设施或充足资源的国家的活动图象；
 - (b) 交换有关保护和保存活动图象的方法和技术情报，特别是有关最近研究成果的情报；
 - (c) 特别为发展中国家的国民组织有关领域的国家或国际培训班；

- (d) 为使专门用于活动图象存档的编目方法标准化采取联合行动;
 - (e) 根据有关版权和保护表演或演奏艺术家、唱片录制者和广播组织的国际公约和国家立法的有关规定,核准将活动图象拷贝借给其他官方认可的档案馆专门用于教学、学术活动或研究,但须征得专利持有者和有关档案馆的同意,并不得由此对借出的材料造成任何破坏或损失。
- 2 1. 应特别向发展中国家提供技术合作,以保证或促进其活动图象遗产的适当保护和保存。
- 2 2. 请会员国合作,以使一切尚未拥有有关该国历史或文化的活动图象预印材料或投影拷贝的国家能够获得这些活动图象。为此目的,请各会员国:
- (a) 在储存于官方认可的档案馆中的活动图象与另一国的历史或文化有关的情况下,要为该国官方认可的档案馆获得这些图象的预印材料或一套投影拷贝提供便利;
 - (b) 鼓励本国内拥有这类活动图象的私人团体或机构自愿向有关国家官方认可的档案馆交存预印材料或一套投影拷贝。
- 必要时,根据上面(a)和(b)项提供的材料应由索取机构偿付费用。然而,考虑到所涉及的费用问题,应以特别优惠的条件将会员国作为公共财产拥有的与发展中国家历史和文化有关的活动图象预印材料或投影拷贝提供给这些所在国官方认可的档案馆。对根据此段提供的任何材料,还须尊重其可能存在的一切版权和表演或演奏艺术家、唱片录制者或广播组织的一切权利。
- 2 3. 当某国丢失其文化或历史遗产组成部分的活动图象时(不论是什么情况)特别是由于殖民或外国占领造成其丢失时,请会员国根据索取这类图象的要求本着大会第二十届会议通过的决议 5 / 1 0.1 / 1, III, 的精神给予合作。

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its twenty-first session, which was held in Belgrade and declared closed on the twenty-eighth day of October 1980.

Lo que precede es el texto auténtico de la Recomendación aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su 21a. reunión celebrada en Belgrade y clausurada el día veintiocho de octubre de 1980.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt et unième session, qui s'est tenue à Belgrade et qui a été déclarée close le vingt-huitième jour d'octobre 1980.

Приведенный выше текст является аутентичным текстом Рекомендации, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двадцать первой сессии, состоявшейся в Белграде и закончившейся двадцать восьмого октября 1980 г.

النص الوارد أعلاه هو النص الرسمي للتوصية التي اعتمدها المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في دورته العشرين التي انعقدت في بلغراد وأعلن اختتامها في اليوم الثامن والعشرين من شهر أكتوبر / تشرين الأول ١٩٨٠.

以上系1980年10月28日于贝尔格莱德闭幕之联合国教育、科学及文化组织大会第二十一届会议正式通过的
建议之正式文本

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Recomendación.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Рекомендацию подписали.

واشباتا لما تقدم وقعنا على هذا بامضاءاتنا.

谨此签字，以昭信守。

*The President of the General Conference / El Presidente de la Conferencia General
Le Président de la Conférence générale / Председатель Генеральной конференции
- رئيس المؤتمر العام / 大会主席*

IVO MARGAN

*The Director-General / El Director General
Le Directeur général / Генеральный директор
- المدير العام / 总干事*

AMADOU-MAHTAR M'BOW

Certified copy
Copie certifiée conforme
Copia certificada conforme
Заверенная копия

صورة طبق الاصل

正式副本

Paris,
Париж,
باريس،
巴黎

Legal Adviser of the
United Nations Educational
Scientific and Cultural Organization

Conseiller juridique
de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture

Consejero jurídico
de la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Юридический советник
Организации Объединенных Наций
по вопросам образования, науки
и культуры

المستشار القانوني
لمنظمة الأمم المتحدة
التربوية والعلم والثقافة

联合国教育、科学及文化组织法律顾问